



CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建造業議會

22
sep 2015
ISSUE

第廿二期 / 二零一五年九月
ISSN 2311-6234



CIC

NEWSLETTER
建業傳訊

Build a Better Hong Kong
2015 建造香港好明天



同心展關懷
caring organisation
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會頒發

| CONTENTS 目錄 |

ABOUT THE CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 有關建造業議會

The Construction Industry Council was formed on 1 February 2007 in accordance with the *Construction Industry Council Ordinance (Cap. 587)*. It has a Chairman and 24 members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and Government officials. All are appointed by the Secretary for Development in accordance with Section 9 of the *Construction Industry Council Ordinance*.

建造業議會根據《建造業議會條例》(第587章)於2007年2月1日正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。議會主席及成員均由發展局局長按《建造業議會條例》第9條委任。

- 03 | Executive Director's Message
執行總監的話
- 04 | Cover Story
封面故事
- 06 | Council Services
議會事務
- 14 | Training, Trainees Recruitment and Career Support
培訓、學員招募及就業輔導
- 25 | Trade Test
工藝測試
- 27 | Registration Services
註冊事務
- 31 | Construction Industry Resource Centre
建造業資訊中心
- 32 | ZCB
零碳天地
- 34 | Publicity
宣傳及推廣
- 38 | Industry Stakeholders and Overseas Delegations
業界持份者及海外團體
- 40 | Invited Events
獲邀活動
- 43 | Good Practice and Updated Codes
良好作業方式及最新作業守則
- 44 | CIC Events Calendar
議會活動日誌

ENQUIRY 查詢

Should you have any queries, please contact the CIC Secretariat:

如有任何查詢，請聯絡建造業議會秘書處：

Tel 電話: (852) 2100 9000
Fax 傳真: (852) 2100 9090
Email 電郵: newsletter@hkcic.org
Website 網址: www.hkcic.org

© 2015 Construction Industry Council.
2015 建造業議會。

ABOUT CIC NEWSLETTER 關於《建業傳訊》

CIC Newsletter is published quarterly by the Construction Industry Council. It reports news of the latest developments and recent updates of the construction industry in Hong Kong and is distributed to construction professionals and practitioners, as well as individuals who are interested in the area of construction.

The Editorial Board welcomes reproduction of any parts / articles in this publication. Please acknowledge the source if any material is reproduced.

《建業傳訊》由建造業議會每季出版，內容以報導香港建造業界最新動態及發展為主，並免費派發予建造業界的專業人士和從業員，及對建造業感興趣人士。

編輯委員會歡迎轉載本刊物之內容或文章，轉載時敬請註明有關內容之出處。

FREE SUBSCRIPTION 免費訂閱

Register now. Send an email to newsletter@hkcic.org to get a free copy directly from the Construction Industry Council.

立即發電郵至newsletter@hkcic.org登記，免費訂閱由建造業議會直接發出的通訊。



CIC HK



hkcic



hkcic



cic_hk



Construction Industry Council Hong Kong

Technology & Innovation: No Longer Icing on the Cake

突破常規 創新實踐

The construction industry today is very different from what it was a generation, or even just a decade ago. Increasing use of information technology and robotics, improved labour practices, and more systematic training and human resource management, to name a few, reinvigorated our industry. In view of this, the Construction Industry Council is a steadfast champion of applying creativity, technology, and research in the construction industry.

To this end, I am thrilled that the CIC Innovation Award is now open for local and international entries. This golden opportunity to get recognised by a judging panel of world industry leaders and experts will help bring better, smarter, and most importantly, safer and more sustainable ways to get the job done. Whether you are a researcher, project manager, engineer, architect, designer, or other industry practitioner, I encourage you to send us your innovations by 1 September 2015. The grand prize is HK\$300,000. I am very much looking forward to seeing an exciting new crop of winners and their breakthroughs later this year.

Looking back, I am happy to report that the past quarter has been very industrious and productive for us. Not only did we launch the inaugural CIC Innovation Award, we also raised money for Construction Charity Fund with the "Build a Better Hong Kong" variety show, and held our 4th Construction Safety Week. This quarter's initiatives fostered a healthy, safe, and caring culture in our industry, which is one of the central tenets of our mission.

On 23 March 2015, we presented "Build a Better Hong Kong 2015", a construction industry variety show. By raising funds for the needy, the show afforded an excellent opportunity to further promote unity and a compassionate culture in the industry. Aired on TVB Jade on 28 March, the show also provided the added value of very visibly promoting the professional and positive image of our industry among the public.

Lastly, we held our 4th Construction Safety Week on 27-29 May 2015. For the past four years, we have co-organised this event with the Development Bureau to promote a culture of safety and health awareness at construction sites, and to spread our goal of zero accidents onsite. We kicked off this year's event with a Qigong Display Competition between eight teams of Qigong practitioners at Golden Bauhinia Square. Qigong strengthens the body, and can be practiced virtually anywhere during short breaks. Construction workers could benefit from it as we encourage them to develop mindfulness on body, spirit, and health, and renew their safety awareness.

To meet Hong Kong's ever increasing housing and development needs, the industry is hard pressed to increase productivity. Technology and innovation are no longer icing on the cake, but a necessity for us to move ahead. I believe by engaging more great minds to work, we will grow our thriving industry that our predecessors have proudly built.

建造業的發展一日千里，今時今日的建造業與上一代出現了重大轉變。資訊科技與機械應用日益增加，勞力規劃更見完善，培訓和人力資源管理亦更具系統，種種的進步，都為業界發展帶來新景象。有見及此，建造業議會亦一直鼓勵業界發揮創意，並致力提倡科技的應用和研發。

在此，我很高興建造業議會創新獎正接受本地及海外參賽者報名。這是一個難得的機會，讓創新方案交由業界領袖和專家組成的評審委員會評審，讓創新者的努力得到肯定，同時為建造業引入更多更創意澎湃、安全又環保的方法，讓工作事半功倍。不論您是科研人員、項目經理、工程師、建築師、設計師或其他建造業從業員，請不要猶豫，於2015年9月1日前參賽，將有機會贏取價值高達港幣\$300,000的大獎。我正密切期待於今年稍後觀摩優秀的得獎方案，了解他們的各種突破。

我們剛剛度過了充實的一季，精彩活動接踵而來，不但推出了首屆的「建造業議會創新獎」，亦透過「建造香港好明天」綜藝節目為「建造業關懷基金」籌款，以及舉辦了第四屆「建造業安全周」。這些活動均秉承本會的宗旨，有助推動建造業的健康、安全和關懷的文化。

其中的綜藝節目「建造香港好明天2015」在本年3月23日順利舉行，為社會上有需要的人士籌募善款。該節目已於3月28日在無綫電視翡翠台播出，除了生動地塑造建造業的專業健康形象外，更成功宣揚行業內團結一致、守望相助的精神。

第四屆「建造業安全周」亦於5月27至29日圓滿舉行。過去四年，我們一直與發展局合辦這項活動，旨在推廣工地的安全 and 健康意識，實現地盤零意外的願景。今年，我們於金紫荊廣場舉行開幕禮暨「八段錦」比賽，八支參賽隊伍先後進行了別開生面的氣功演練，為「安全周」揭開序幕。事實上，氣功不但可以夠強身健體，而且不受場地限制，可於休息時隨意練習，因此特別適合於工地推廣，提升工人注重身心健康和地盤安全的意識。

為了應付香港日益增加的房屋和發展需要，我們必須積極提升建造業的生產力，而科技和創新已不能再是紙上談兵，而是必須切實執行的項目。我相信，只要我們集思廣益，上下一心，必定能讓前輩們努力奠下基業的建造業，繼續蓬勃發展。

Christopher TO
Executive Director

陶榮
建造業議會執行總監



Build a Better Hong Kong 建造香港好明天

▲ **Date:** 23 March 2015
▲ **Venue:** Studio 1, TVB City

▲ **日期:** 2015年3月23日
▲ **地點:** 電視廣播城1號錄影廠

“Build a Better Hong Kong 2015,” a variety show fundraiser to benefit the Construction Charity Fund was filmed earlier and aired on TVB Jade on 28 March 2015. The fundraiser, co-organised by the Construction Industry Council and the Development Bureau, aimed to show the caring side of the construction industry and build a compassionate culture in which practitioners come together and give a hand to those in difficulty.

Before the filming, the CIC was honoured to have the Hon. Carrie LAM, the Chief Secretary for Administration, to officiate a cheque presentation ceremony, in which she received donation cheques on behalf of the Construction Charity Fund. A cocktail ensued to celebrate the continued success of the Fund. The Construction Industry Council Chairman LEE Shing-see, also in his capacity as the Chairman of the Steering Committee of “Build a Better Hong Kong” expressed his sincere gratitude to the donors in his welcome remarks.

The show featured the interpretation of songs written by winners of a lyrics writing contest, clips showcasing Hong Kong’s major construction projects, and a game show conveying the Fund’s message. The goal of “Zero Accidents” continue to guide the CIC and everybody in the industry going forward, as even one injury is one too many.



Hon. Carrie LAM, Chief Secretary for Administration (middle), Chairman LEE Shing-see of the CIC (5th left), Hon. Paul CHAN, Secretary for Development (5th right) and Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC (1st left) posing for a photo with members of the Steering Committee of Build a Better Hong Kong

政務司司長林鄭月娥女士(中)、議會李承仕主席(左五)、發展局局長陳茂波先生(右五)及議會執行總監陶榮博士工程師(左一)與建造香港好明天督導委員會成員合照



Hon. Carrie LAM, Chief Secretary for Administration expressing her appreciation of donations from the industry

政務司司長林鄭月娥女士感謝業界踴躍捐贈

建造業議會及發展局早前合辦綜藝節目「建造香港好明天」，並於2015年3月28日在無線電視翡翠台播放，旨在為建造業關懷基金籌款及利用大眾傳播頻道推動業界關愛文化，樹立建造業形象。

議會於節目錄影前安排支票移交儀式及酒會。作為基金成立的見證人，政務司司長林鄭月娥女士擔任儀式主禮嘉賓並代表基金接受捐款支票。議會暨建造香港好明天2015督導委員會李承仕主席在節目致歡迎辭時感謝業界的捐贈。

當晚節目非常豐富，包括由藝員演繹填詞比賽的得獎作品、短片介紹香港特色建築項目以及具備資訊性的娛樂遊戲。議會將繼續致力透過不同措施和活動，提升本地建造業的安全意識，並與各持份者緊密合作，共同達致「零意外」。

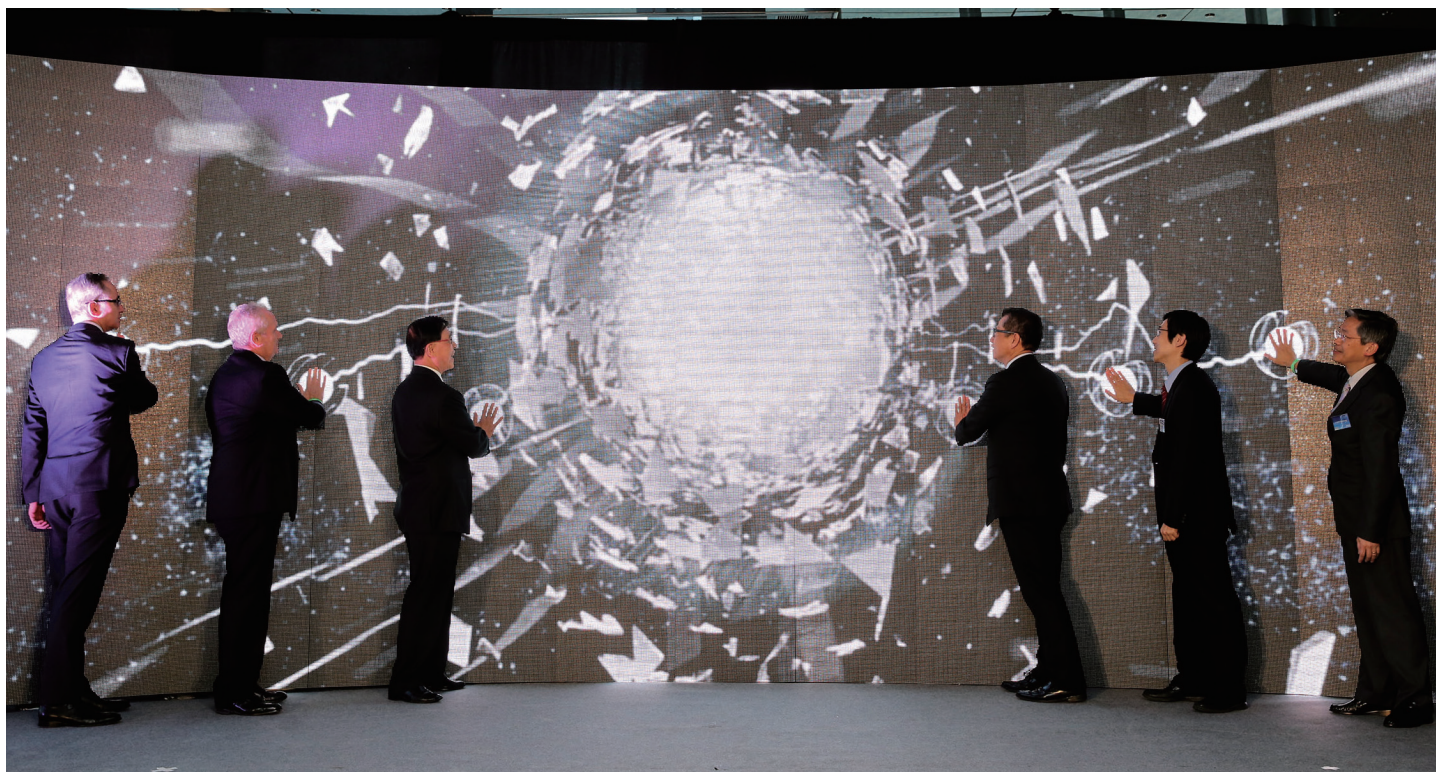


- 1 Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC delivering welcome remarks to the honoured guests.
議會主席李承仕工程師致歡迎辭
- 2 Hon. Carrie LAM, Chief Secretary for Administration (middle) receiving a cheque on behalf of the Fund from Dr. CHOW Yei-ching, Chairman of the Chevalier Group (2nd left) and Ms. Lily CHOW, Deputy Managing Director of the Chevalier Group (2nd right)
政務司司長林鄭月娥女士(中)代表基金接受其士集團主席周亦卿博士(左二)及其士集團執行董事周莉莉小姐(右二)致送的支票
- 3 Hon. Carrie LAM, Chief Secretary for Administration receiving a cheque on behalf of the Fund from Mr. LEONG Kwok-kuen, Lincoln, Chief Executive Officer from MTR Corporation Limited
政務司司長林鄭月娥女士代表基金接受香港鐵路有限公司行政總裁梁國權先生致送的支票
- 4 Hon. Carrie LAM, Chief Secretary for Administration receiving a cheque on behalf of the Fund from Mr. Franky HA, Executive Director of Dragages Hong Kong Limited.
政務司司長林鄭月娥女士代表基金接受香港實嘉建築有限公司執行董事夏景輝先生致送的支票
- 5 Hon. Carrie LAM, Chief Secretary for Administration receiving a cheque on behalf of The Fund from Mr. Andy YIU, Deputy Managing Director (Construction) of Chun Wo Development Group.
政務司司長林鄭月娥女士代表基金接受俊和發展集團副董事總經理(建造)饒智生先生致送的支票
- 6 Hon. Carrie LAM, Chief Secretary for Administration receiving a cheque on behalf of the Fund from Mr. NG Kwok-ming (left) and Mr. SIU Shu-keung (right), representatives of the Hong Kong Construction Sub-Contractors Association.
政務司司長林鄭月娥女士代表基金接受香港建造業分包商聯會代表吳國銘先生(左)及蕭樹強先生(右)致送的支票

CIC Innovation Award 2015 Grand Launch Ceremony 2015 建造業議會創新獎啟動禮

▲ Date: 16 April 2015
▲ Venue: Sky100

▲ 日期: 2015年4月16日
▲ 地點: 天際100



The CIC Innovation Award is now open for entries. This Award recognises the greatest achievements of innovation in all areas of construction and celebrates the creative and “can-do” spirit that embodies today’s construction industry. The first of its kind in Hong Kong, the Award encourages and promotes cutting-edge researches and applications in construction materials, technology, and management.

The CIC Innovation Award is the highlight of the Construction Industry Council’s initiatives to spearhead innovation and promote excellence. In April, the Award’s Launch Ceremony attracted more than 150 prominent figures in the industry, government, and academia and has already created much excitement in the profession and the region.

Chairman LEE Shing-see of the CIC stressed the importance of integrating innovation and technologies to deliver

“safety, efficiency, and sustainability for our environment.” Ir Kevin POOLE, and Prof. Christopher LEUNG, Chair and Vice-Chair of the Award Judging Panel respectively, shared with the enthusiastic guests some latest innovations in the industry and the details on how to enter the competition.

The judging panel comprises industry leaders and experts hailing from Hong Kong and abroad. For competition categories, entry methods, judging criteria, prize value, and the composition of the judging panel, please visit: <http://cicinovationaward2015.hkcic.org/> The competition closes on 1 September 2015.

The judging panel looks forward to receiving entries that change the way we build our future.

建造業議會創新獎現正接受參賽作品。創新獎表揚在建造業各界別最傑出的創新成就，並鼓勵及宏揚現今建造業創意思維和堅毅的

精神。香港建造業第一個創新獎項鼓勵和促進在建造物料、建造科技和建造管理方面最高端的研究和應用。

建造業議會創新獎是建造業議會為了推動創新和促進卓越的重點項目。在四月舉辦的建造業議會創新獎啟動禮吸引了超過150位建造業界、政府和學術界的重要人士，在專業和區內備受注目。

建造業議會李承仕主席於歡迎辭中表示：「結合創新和科技可以改變我們現有的建造方式，同時提升安全、效率及環境的可持續性。」創新獎評審團主席潘嘉宏工程師及副主席梁凝毅教授介紹了創新獎的參加辦法，並分享業界近期的創新項目。

創新獎評審團包括本港和外地的業界領袖和專家。創新獎將會在2015年9月1日截止收件。有關參賽類別、參賽方法、評審標準、獎金和評審團名單，請瀏覽<http://cicinovationaward2015.hkcic.org/>。

創新獎評審團期待本屆創新獎的參賽作品能引領未來，締造幸福生活。



Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC
delivering the opening remarks.
議會主席李承仕工程師致歡迎辭



(From left) Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, Ir Kevin POOLE, Panel Chair of the CIC Innovation Award 2015, Chairman of the CIC, Hon. Paul CHAN, Secretary for Development, Prof. Christopher LEUNG, Panel Vice-Chair of the CIC Innovation Award 2015 and Ir HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works) officiating the launching ceremony of the Award

(左起) 議會執行總監陶榮博士、2015建造業議會創新獎評審委員會主席潘嘉宏工程師、議會主席李承仕工程師、發展局局長陳茂波先生、2015建造業議會創新獎評審委員會副主席梁堅凝教授及發展局常任秘書長(工務)韓志強工程師主持創新獎的啟動儀式



Hon. Paul CHAN, Secretary for Development
delivering the keynote address
發展局局長陳茂波先生致辭



(From left) Prof. Christopher LEUNG, Panel Vice-Chair of the CIC Innovation Award 2015, Ir Kevin POOLE, Panel Chair of the CIC Innovation Award 2015 and Ir Julian LEE, Manager – Research of the CIC introducing the Award in the briefing session

(左起) 2015建造業議會創新獎評審委員會副主席梁堅凝教授、2015建造業議會創新獎評審委員會主席潘嘉宏工程師及議會研究經理李俊暉工程師於簡介環節中概述創新獎



(From left) Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, Hon. Paul CHAN, Secretary for Development, Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC
(左起) 議會執行總監陶榮博士、發展局局長陳茂波先生及議會主席李承仕工程師



Ir HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (2nd right) posing for a photo with members of the CIC, Mr. CHOW Luen-kiu (1st left), Sr Stephen LAI (2nd left) and Mr. Lawrence NG (1st right)
發展局常任秘書長(工務)韓志強工程師(右二)與議會成員周聯僑先生(左一)、賴旭輝測量師(左二)及伍新華先生(右一)合照



Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC (4th right) and Hon. Paul CHAN, Secretary for Development (5th right) posing for a photo with CIC staff
議會主席李承仕工程師(右四)及發展局局長陳茂波先生(右五)與一眾議員員工拍照留念

Construction Safety Week 2015

建造業安全周2015

Qigong practice helps cultivate mindfulness and restore the body's energy and balance. As it can be practised virtually anywhere, qigong is very suitable for construction industry practitioners to exercise their body and spirit on-site during breaks. Construction Safety Week 2015 presented a series of mass qigong exercise and training. Through this traditional exercise of body and mind, the Construction Industry Council encourages all industry practitioners to stay healthy and stay safe.

練習氣功可調息、調形、調心，並強身健體。建造業從業員在休息時間鍛煉氣功，能不受場地限制，適合不過。建造業安全周2015推出一系列大規模氣功練習和訓練。藉着推廣傳統的武術，建造業議會鼓勵所有從業員鍛煉身心，對行業安全維持警覺，並注意健康、保重身體。

Qigong sessions

八段錦氣功訓練班

Four sessions of the qigong refresher course were held on 14 and 28 March 2015 at the CIC Kowloon Bay Training Centre with more than 200 participants while two sessions of "Train-the-Trainer" were held on 18 and 25 April 2015 at ZCB attended by more than 200 participants as well.

議會於3月14日及28日在議會九龍灣訓練中心舉辦了四堂氣功鞏固訓練班，共二百多人參加；而兩班的培訓導師班則能於4月18日及25日在零破天地舉行，超過二百人參加。



Qigong Demonstration Competition

「八段錦」演練比賽

More than twenty teams entered the qigong competition in the first round. The judging panel, composing of members from the Hong Kong Occupational Therapy Association, selected eight teams for the final round. A Kick-off Ceremony cum Qigong Demonstration Competition took place in the Golden Bauhinia Square and the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 27 May 2015, followed by a series of activities throughout the week.

「八段錦」演練比賽初賽獲超過20支隊伍報名參加，反應熱烈。由香港職業治療學會會員組成的評審團挑選出8支隊伍進入決賽。開幕典禮暨氣功「八段錦」演練比賽於2015年5月27日假灣仔金紫荊廣場及香港會議展覽中心舉行，為建造業安全周2015的一連串精彩活動揭開序幕。

Hon. Paul CHAN, Secretary for Development (left) and Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC (right), officiated the opening ceremony
建造業議會主席李承仕工程師(左)及發展局局長陳茂波先生(右)主持開幕典禮



The final round's eight teams, composed of over a hundred construction workers, performed their qigong in the Competition at the Golden Bauhinia Square. 超過一百人的 8 支隊伍在灣仔金紫荊廣場進行「八段錦」演練比賽決賽



The qigong competition invited Representatives from the General Administration of Sport of China to serve as judges in the final round. These masters demonstrating qigong patterns were also filmed at Hong Kong landmarks

國家體育總局代表團擔任氣功「八段錦」演練決賽的評判，並於香港地標取景，親身示範氣功「八段錦」



(From left) Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, Ir HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works), Hon. Paul CHAN, Secretary for Development, Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC and Mr. CHEUNG Hau-wai, Chairman of the Committee on Construction Safety of the CIC

左起：建造業議會執行總監陶榮博士工程師、發展局常任秘書長（工務）韓志強工程師、發展局局長陳茂波先生、建造業議會主席李承仕工程師、建造業議會建造安全專責委員會主席張孝威先生

Construction Safety Week Conference 建造業安全周 研討會

The Conference held on 27 May 2015 is one of the featured events of the Construction Safety Week 2015. It offered a platform for industry practitioners, other stakeholders, and local and overseas speakers to share initiatives and experiences in construction safety. The main theme of the Conference is "Workers' Health and Safety Leadership." The morning sessions were open to managerial staff while the afternoon sessions were open to frontline practitioners. The aim was to promote and work towards achieving the target of "Zero Accident" in a concerted effort by everyone in the industry. With overwhelming responses, the Conference attracted over 900 attendees.



於5月27日舉辦之研討會是建造業安全周2015其中一項重點活動，為業界人士、持份者、本地及海外講者提供平台互相交流分享有關建造安全的建議及經驗。是次研討會主題為「工友健康及安全領導」，上午環節主要對象為管理人員，下午環節則為各前線人員而設，以凝聚各建造業專業人士的力量，共同推動工地達至「零意外」的目標。是次研討會反應熱烈，共超過900人出席。



(From left) Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, Mr. CHEUNG Hau-wai, Chairman of Committee on Construction Safety of the CIC, Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC, Ir HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works), and Mr. CHAN Chi-ming, Deputy Secretary for Development (Works)

左起：建造業議會執行總監陶榮博士、建造業議會建造安全專責委員會主席張孝威先生、建造業議會主席李承仕工程師、發展局常任秘書長（工務）韓志強工程師、發展局副秘書長（工務）陳志明先生



With overwhelming responses, the Conference attracted over 900 attendees
是次研討會反應熱烈，共超過900人出席

Construction Safety App 智能手機應用程式「建造業安全錦囊」

The Construction Safety App was launched in the Construction Safety Week 2015's Opening Ceremony on 27 May 2015. As the campaign's promotion tool to reach out to frontline workers, industry practitioners, and other stakeholders, it aims to provide a one-stop platform to consolidate important and timely safety messages, as well as information on related events. As of 6 July 2015, there have been more than 3,000 downloads.

「建造業安全錦囊」於2015年5月27日在建造業安全周的開幕典禮推出，為前線工友、業內從業員及業界人士提供一站式平台，即時查閱安全訊息及得知安全推廣活動。截至2015年7月6日，共超過3,000下載。



Innovative Safety Initiative Award 創意工程安全獎

The Development Bureau, the Construction Industry Council and the Hong Kong Construction Association continued to co-organise the Innovative Safety Initiative Award 2015 to promote safety and health in the construction industry. This year, 102 entries, showcasing creativity and innovation applied to enhance construction safety, were received. Thirty-three awards were presented at the ISIA award presentation ceremony, which was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 27 May 2015.

發展局、建造業議會及香港建造商會於2015年再度攜手合辦創意工程安全獎，藉着創新及創意的方式提升建造業安全與健康。今年共有102個工程項目參賽，頒獎典禮於5月27日假香港會議展覽中心舉行，並頒發33個獎項。



Site visits 工地參觀

The site visits, part of the Construction Safety Week 2015, were co-organised by the Hong Kong Construction Association to promote safety and good practices to industry practitioners on 28 May 2015. Eleven site visits had been arranged and were attended by 300.

由香港建造商會協辦的「工地參觀」活動，於2015年5月28日舉辦11個參觀團，大約有300人出席，為建造業人員分享和推廣優良的工地運作模式。

CCSAS Award Presentation Ceremony 公德地盤嘉許計劃

The CCSAS Award Presentation Ceremony was held at the Kowloon Bay International Trade and Exhibition Centre on 29 May 2015. More than 260 awards were presented, including 59 Considerate Contractors Site Awards, 49 Model Workers and 50 Model Frontline Supervisor Awards. Among these Model Workers and Model Frontline Supervisors, the Best Model Worker and the Best Model Frontline Supervisor were honoured.

公德地盤嘉許計劃於2015年5月29日在九龍灣國際展貿中心舉行，共頒發超過260個獎項，當中包括59個公德地盤獎，並嘉許了49個模範工友及50個模範前線工地監工，其中兩位更分別獲選為最佳模範前線工地監工及為最佳模範工友。



Mega Banners for Construction Safety 巨型工地安全橫額

A series of eye-catching mega banners are to be displayed at various construction sites in order to heighten the frontline workers' safety awareness. Through this campaign, the CIC and the Development Bureau get the key messages of "family first" and "join forces for safety" across.

本年，建造業議會及發展局同時推出一系列巨型海報，主題為「同心為安全」及「重視家庭」，並於各個工地懸掛，時刻提醒工友，顧己及人同安全第一的信念。



For more photos and videos of the Construction Safety Week 2015, please visit:

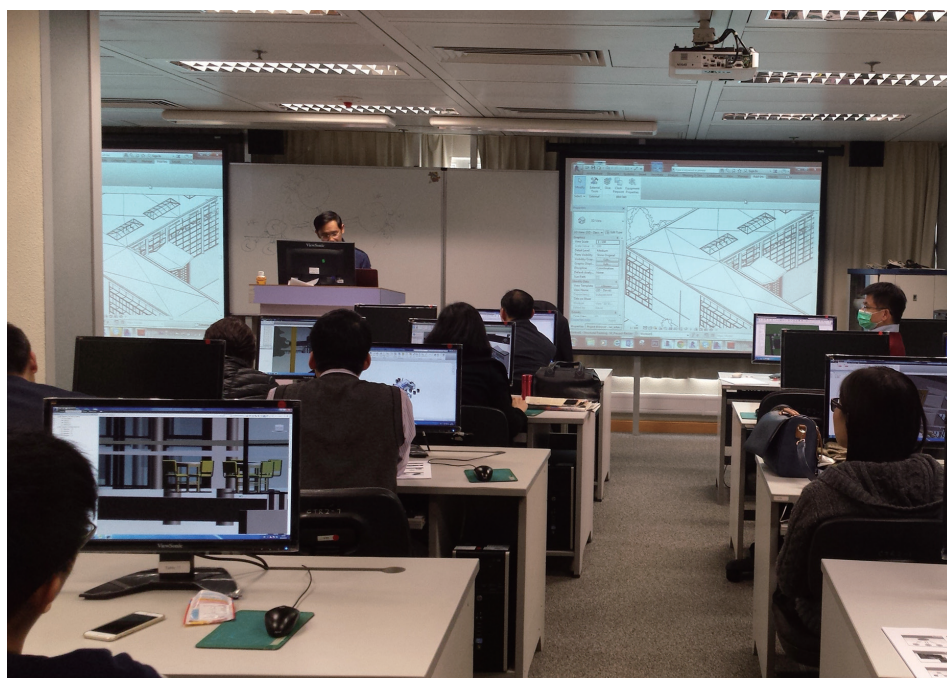
更多建造業安全周2015的相片及影片，請瀏覽：

www.safetyweek.hk

BIM Management Training 建築信息模擬管理培訓

- ▲ **Date:** 2 and 9 March 2015
- ▲ **Venue:** Training and Development Centre, Housing Department

- ▲ **日期:** 2015年3月2日及9日
- ▲ **地點:** 房屋署培訓中心



The second round of the BIM Management for Professionals and Senior Professionals training was organised by the CIC for the Hong Kong Housing Authority. Mr. David FUNG was the instructor of the two-day training that was designed to equip professionals and senior professionals for taking up more management duties while using BIM in various projects.

議會於今年舉辦第二輪香港房屋委員會建築工程專業及資深專業人員的建築信息模擬管理培訓，馮樹堅先生為是次培訓講師。為期兩天的培訓旨在使專業及資深專業人員於不同項目採用建築信息模擬時能同時兼顧更多管理工作。

Construction Industry Council Trainee Alumni Association Events 建造業議會畢業學員會活動

▲ **Date:** January to April 2015

▲ **Venue:** Various

▲ **日期:** 2015年1月至4月

▲ **地點:** 多個活動地點

The Construction Industry Council Trainee Alumni Association was established in 1988. As advocated by Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development, the Association founded the Young Members Group in 2014 to strengthen communication and participation among members who are under 35 years old. As of April 2015, the Association's membership exceeded 14,000.

Since its founding, members have taken advantage of the Association's array of events. In this past semester, members from different trades mingled in the New Year Party and shared their experiences from work. The Annual General Meeting was held on 28 March 2015, as members learned more about the organisation and networked. The Young Members Group hiked the hills of Sai Kung to build an esprit de corps among the new generation of construction industry practitioners on 19 April 2015.

In the second half of 2015, the Association will continue to add values to the members' personal development and work-life balance through fun and enriching events, such as a day trip, workshop on computer skills, and war game.

建造業議會畢業學員會於1988年成立。為加強35歲或以下青年會員間的溝通及參與活動，議會培訓及發展總監梁偉雄工程師積極推動畢業學員會於2014年成立青年人小組。直至2015年4月，建造業議會畢業學員會的會員人數已達14,000人。

畢業學員會成立至今，已舉辦過不同大小類型的活動。踏入2015年，畢業學員會舉行新年聯歡會，吸引了不同工種的會員參與。這不但能促進各會員間的聯繫，也能讓會員在工餘輕鬆環境下暢所欲言，彼此交流工作經驗及心得。另外，畢業學員會更於本年3月28日舉辦第27屆會員大會暨聯歡晚宴吸引了近100名會員參與，增進各會員對畢業學員會的認識。而為提升年青會員間的聯繫和歸屬感，年青人小組亦於4月19日在西貢舉辦首次遠足活動。

在2015年的下半年度，建造業議會畢業學員會將會繼續透過活動為各會員生活和發展增值，如一日遊、電腦班、野戰遊戲等。



First hiking activity organised by the Young Members Group in 2015
青年人小組於2015年舉辦首次遠足活動



Members sharing work experiences and enjoying each other's company at New Year Party 2015
出席2015新年聯歡會會員輕鬆交流工作心得



Group photo: Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development (front row, 4th left), Mr. KWAN Nga-chi (front row, 5th left) with the Association's Executive Committee and the Young Members Group
議會培訓及發展總監梁偉雄工程師(前排左四)、建造業議會畢業學員會會長關亞志先生(前排左五)與2015建造業議會畢業學員會委員及年青人小組合照

Sharing Sessions of Construction Trades 建造行業分享會

- ▲ **Date:** February to April 2015
▲ **Venue:** Construction Industry Resource Centre, Kwai Chung Training Centre, Sheung Shui Training Centre and Kowloon Bay Training Centre

- ▲ **日期:** 2015年2月至4月
▲ **地點:** 建造業資訊中心、葵涌訓練中心、上水訓練中心及九龍灣訓練中心



Group photo of members from Metal Work Course Advisory Panel, graduate trainees and the CIC staff
金屬工藝科課程顧問組成員、畢業學員與議會職員代表合照



Mr. K. M. NG, Chairman of the Hong Kong Tower Crane Engineering Association, sharing his experience with trainees
香港塔吊工程聯會會長吳國銘先生與學員分享工作經驗



Ms. Jamie CHAI, Manager – Trainees Career Support (left) presenting a souvenir to Mr. L. C. CHAN, Chairman of Hong Kong Bar-bending Contractors Association
學員就業輔導經理蔡紫嫻女士(左)向香港建築扎鐵商會會長陳落齊先生致送紀念品



Experience sharing by the representatives of Joinery for Building Works Course Advisory Panel
學員細心聆聽樓廠細木工課程顧問組代表之經驗分享

From February to April 2015, the CIC organised 12 sharing sessions for around 700 new entrants and trainees with the aim of providing them with a platform to learn more about the industry's current situation, culture, prospect, career advancement opportunities, and the employer's expectation.

Representatives from different trade associations, Course Advisory Panel members and alumni were invited as guest speakers for the sharing sessions. They shared information on job duties and promotion opportunities while salaries and employee benefits were the topics of most interest to the attendees. New entrants agreed that the sharing sessions bolstered their confidence to join the construction industry. Trainees, on the other hand, learned the importance of being a responsible, proactive, diligent and self-disciplined employee in the industry.

於2015年2月至4月期間，建造業議會為約700位準學員及學員分別舉辦了12場建造行業分享會，目的是讓他們能更了解行業的現況、文化、前景、晉升前途及僱主對新入行學員的期望等，讓他們在入行前能先裝備好自己。

每場分享會邀請到多名商會、課程顧問組成員及畢業學員分享建造業的工作範疇及晉升階梯，而薪酬福利均是大部分出席者最感興趣的主題，準學員認同分享會加強了他們加入建造業的信心，而在學學員亦明白到要成為僱主心目中的理想員工必須有責任感、主動勤奮及守紀律。

The sharing session schedule from February to April 2015 is as follows:

2015年2月至4月分享會時間表如下：

Date 日期	Venue 地點	Trade Association / Course Advisory Panel Representatives 商會 / 課程顧問組代表
13 February 2015	CIC Kwai Chung Training Centre	Hong Kong Construction Association
2015年2月13日	建造業議會葵涌訓練中心	香港建造商會
10 March 2015	CIC Kwai Chung Training Centre	Hong Kong Plumbing and Sanitary Ware Trade Association
2015年3月10日	建造業議會葵涌訓練中心	香港水喉潔具業商會
17 March 2015	Construction Industry Resource Centre	Computer Aided Drafting Course Advisory Panel
2015年3月17日	建造業資訊中心	建築工程電腦輔助軟件課程顧問組
18 March 2015	Construction Industry Resource Centre	Hong Kong Tower Crane Engineering Association
2015年3月18日	建造業資訊中心	香港塔吊工程聯會
19 March 2015	Construction Industry Resource Centre	Hong Kong Painting Contractors Association / Alumni
2015年3月19日	建造業資訊中心	香港油漆業商會 / 畢業學員
20 March 2015	Construction Industry Resource Centre	Quantity Measurement Course Advisory Panel
2015年3月20日	建造業資訊中心	工料量度課程顧問組
20 March 2015	CIC Sheung Shui Training Centre	Joinery for Building Works Course Advisory Panel
2015年3月20日	建造業議會上水訓練中心	樓廠細木工課程顧問組
20 March 2015	CIC Kowloon Bay Training Centre	Construction Plant Operation Course Advisory Panel
2015年3月20日	建造業議會九龍灣訓練中心	機械操作科課程顧問組
23 March 2015	Construction Industry Resource Centre	Hong Kong Bar-bending Contractors Association / Alumni
2015年3月23日	建造業資訊中心	香港建築扎鐵商會 / 畢業學員
25 March 2015	CIC Sheung Shui Training Centre	Metal Work Course Advisory Panel / Alumni
2015年3月25日	建造業議會上水訓練中心	金屬工藝科課程顧問組 / 畢業學員
27 March 2015	Construction Industry Resource Centre	Hong Kong Formwork Contractors Association / Alumni
2015年3月27日	建造業資訊中心	香港模板商會 / 畢業學員
28 April 2015	CIC Sheung Shui Training Centre	Association of Plastering Sub-Contractors
2015年4月28日	建造業議會上水訓練中心	泥水商協會

Exhibitions to Promote Training 推廣培訓巡迴展覽

▲ **Date:** February to April 2015, 9 and 10 May 2015
▲ **Venue:** Choi Wan Commercial Complex (Ngau Chi Wan), Mei Tin Shopping Centre (Tai Wai), Siu Hong Shopping Centre (Tuen Mun), and Kowloon Bay International Trade & Exhibition Centre

▲ **日期:** 2015年2月至4月及5月9至10日
▲ **地點:** 牛池灣彩雲商場、大圍美田商場、屯門兆康商場及九龍灣國際展貿中心

In order to reach out to prospective new recruits in the community, the Construction Industry Council organised circuit exhibitions to promote training programmes and offer information on the construction industry's career prospect. On-site registrations for CIC training courses were also offered.

The CIC also participated in the Information Expo on Multiple Pathways 2015, organised by the Education Bureau. Students taking the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination were similarly given training and career information.

Empowered with more knowledge of the industry, prospective trainees will be able to consider joining a profession that builds a solid foundation for career advancement and personal growth.

為招募有意加入建造行業的生力軍及介紹建造業前景，建造業議會舉行巡迴展覽，向有興趣投身建造行業人士提供課程資料及即場報名服務。

另外，議會亦參與由教育局主辦的多元出路資訊SHOW 2015，向應屆香港中學文憑試考生介紹議會的全日制專業培訓課程、就業及晉升途徑的資訊。

透過提供更多資訊，有興趣人士可以更周全地考慮投身建造行業，為個人和事業發展打好基礎。



Visitors stopping by to learn more about joining the industry
參觀者對入行資料甚感興趣



A visitor requesting information relevant to the construction industry
參觀者向議會職員查詢建造業資料



CIC staff providing details of training courses
議會職員耐心地向參觀者介紹議會培訓課程的資料

Reaching out to Ethnic Minorities 向少數族裔推廣建造業

▲ **Date:** 11 March 2015
▲ **Venue:** Construction sites in Tin Shui Wai and Yuen Long

▲ **日期:** 2015年3月11日
▲ **地點:** 元朗及天水圍工地

Diversity makes the construction industry stronger, and one of the best ways to get to know minorities is talking to them. For this reason, a team of CIC staff reached out to ethnic minority industry practitioners on-site so that the CIC staff is able to understand their needs. Prospective trainees of ethnic background are also offered information on CIC training courses allowing them to become qualified skilled workers.

建造業的成功有賴一個多元、共融的業界。議會職員於3月前往工地探訪少數族裔從業員，為了了解少數族裔工友的需要及介紹議會課程與其他服務，希望藉此加深他們對晉身成為技術工人途徑的認識。



CIC staff recommending the CIC's courses and trade tests to construction workers of ethnic background
議會職員向少數族裔工友介紹議會課程及工藝測試

2014 Outstanding Apprentice / Trainee Awards Presentation Ceremony 2014年度傑出學徒 / 見習員獎勵計劃頒獎典禮

Our trainee graduates have won yet another honour! The VTC's Apprenticeship Office awarded the 2014 Outstanding Apprentices/ Trainees Award to Mr. CHAN Chun-kit (Assistant Building Services Engineer), Ms. CHAN Ting-ting (Quantity Surveying Technician Apprentice), Mr. LAI Siu-ming (Technician) and Mr. TO Lung-tim (Mechanical Fitter). Along with eight other awardees, they were selected from more than 200 nominees in an integral assessment process.

The awardees repaid their instructors by sharing with them this honour. Mr. Patrick KWOK, Mr. WONG Wah-sun, Mr. Clive WONG, Mr. MA Hoi-shing and Mr. CHIU Kwok-hung taught them not only skills and knowledge to excel in the trade, but also gave them guidance in life and career advice. "Being part of the construction industry is indeed a privilege," our award-winning graduates all concurred.



Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development (middle) and winners of 2014 Outstanding Apprentice / Trainee Awards (from left to right: Mr. TO Lung-tim, Mr. LAI Siu-ming, Ms. CHAN Ting-ting and Mr. CHAN Chun-kit)
議會培訓及發展總監梁偉雄工程師 (中間) 與四位得獎傑出學徒 (由左至右: 杜龍添、賴紹銘、陳婷婷及陳俊傑)

四位優秀建造業議會畢業學員獲得嘉許為2014年度傑出學徒 / 見習員。他們分別為陳俊傑 (助理屋宇裝備工程師)、陳婷婷 (工料測量技術員學徒)、賴紹銘 (技術員) 及杜龍添 (機械打磨裝配技工)。

「傑出學徒 / 見習員獎勵計劃」由職業訓練局轄下之學徒事務處邀請僱主推薦其傑出表現的學徒或見習員參加。據悉今次收到超過200份提名，最後選出12位得獎者。

四位得獎者感謝議會導師，包括郭少榮先生、黃華新先生、黃廣安先生、馬海成先生及趙國鴻先生，除了傳授他們工藝技術外，亦指導他們如何在工作提升自己。他們同時感到十分榮幸可以成為建造業一分子。

Open Day of CIC Kowloon Bay Training Centre and Sheung Shui Training Centre 建造業議會九龍灣訓練中心及上水訓練中心開放日

▲ **Date:** 20 and 21 March 2015
▲ **Venue:** CIC Kowloon Bay Training Centre and Sheung Shui Training Centre

▲ **日期:** 2015年3月20及21日
▲ **地點:** 建造業議會九龍灣訓練中心及上水訓練中心

More than 1,500 people visited the CIC Kowloon Bay Training Centre and Sheung Shui Training Centre respectively. Besides showcasing the facilities of the training centres, and allowing them to sit in on a class, thematic seminars and briefing sessions on several trades were also given. Two of our Build Up Ambassadors shared their experience with prospective trainees in order to encourage them to give our programmes a try. On 21 March, a "Indoor Rowing Invitational" was also organised at the Sheung Shui Training Centre to create more buzz.

建造業議會九龍灣訓練中心及上水訓練中心開放日分別共接待了超過一千五百位參觀人士。活動除了讓參觀者認識訓練中心的培訓設施及課堂的授藝情況外，議會亦舉行多場講座及行業簡介會。此外，開放日還得到兩位在業內工作的「Build升活力大使」分享工作心得，以鼓勵參觀者報讀議會的訓練課程。另外，上水訓練中心於3月21日還特別舉辦「划艇機邀請賽」，為開放日增添熱鬧氣氛。



CIC trainees demonstrating skills to prospective trainees of various ethnic backgrounds
訓練中心學員向不同族裔參觀人士介紹工藝技術



Indoor Rowing Invitational at the CIC Sheung Shui Training Centre
上水訓練中心舉辦的划艇機邀請賽

Construction Industry Employers Seminar Series – Part 6 建造業僱主講座系列(六)

▲ **Date:** 27 March 2015
▲ **Venue:** Construction Industry Resource Centre

▲ **日期:** 2015年3月27日
▲ **地點:** 建造業資訊中心

The "Employers Seminar Series – Part 6" invited Ms. LI Po-ye of the Labour Department Employees' Compensation Division to give a presentation on the Employees' Compensation Ordinance, and Mr. Wanko TANG of the Hong Kong Association of Mediators, to give one on "Mediation cases between Hong Kong and Mainland China". Their talks were illustrated by real world cases, and 84 representatives from 52 organisations benefited from this seminar organised by the Construction Industry Council.

Besides, the CIC representatives took the opportunity to promote the Enhanced Construction Supervisor / Technician Training Scheme and encourage prospective employers to hire the scheme's graduates.

Training and Career Support 培訓及就業輔導

由建造業議會舉辦的「建造業僱主講座系列(六)」邀請勞工處僱員補償科助理勞工事務主任李寶兒女士及香港調解師協會會長鄧川雲先生主講，為在座僱主簡單介紹《僱員補償條例》及「中港調解實務」。兩位講者都分享了一些真實個案，吸引了來自52家機構，共84名僱主代表參與其中。

此外，議會代表亦向參加者介紹強化建造業監工／技術員訓練課程之內容，令參加者更了解此課程，並鼓勵僱主積極考慮聘用議會畢業學員。



Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development, delivering his welcome speech at the Employers Seminar
議會培訓及發展總監梁偉雄工程師於僱主講座致歡迎詞



Group photo of Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development (1st right), Ms. Jamie CHAI, Manager – Trainees Career Support (2nd left) of the CIC with guest speakers Mr. Wanko TANG (1st left) and Ms. LI Po-yee (2nd right)
議會培訓及發展總監梁偉雄工程師(右一)、學員就業輔導經理蔡紫嫻女士(左二)與主講嘉賓鄧川雲先生(左一)及李寶兒女士(右二)合照

Construction Manpower Seminar 2015 建造業人力發展研討會2015

▲ **Date:** 30 March 2015
▲ **Venue:** ZCB

▲ **日期:** 2015年3月30日
▲ **地點:** 零碳天地

The Construction Manpower Seminar 2015 was attended by over 70 representatives from the government, professional bodies, contractors, sub-contractors, trade associations, trade unions, and academia. They were briefed on the Construction Industry Council Manpower Forecasting Model results, as well as the CIC's ongoing initiatives and future strategy to beef up training. A dialogue on the proposed career development pathways for construction industry practitioners allowed various stakeholders to be consulted. The Seminar was jointly organised by the CIC and the Development Bureau.

Ir Dr. PANG Yat-bond, Derrick, Chairman of the Construction Industry Training Board (CITB) and Ir WAI Chi-sing, the then Permanent Secretary for Development (Works) gave the welcome speech and opening remarks respectively. The Census and Statistics Department also sent

representatives and consultants to present the findings from "Contractors' Key Considerations on Tendering" and "Hong Kong Construction Cost Review". Prof. Albert CHAN, Head of the Hong Kong Polytechnic University's Department of Building & Real Estate, moderated a panel discussion in which views on possible measures to alleviate the shortage of skilled workers, including ways to attract new blood to join the industry, were enthusiastically exchanged between the panelists and the audience. The CIC will continue to work in tandem with the industry stakeholders to formulate industry-wide strategies to meet future manpower needs.



Ir Alex LEUNG, Director - Training and Development of the CIC was the MC of the Seminar
議會培訓及發展總監梁偉雄工程師擔任研討會的司儀



Guests exchanged their views at the Panel Discussion
嘉賓們於座談環節互相交換意見



Ir Dr. Derrick PANG, Chairman of CITB delivered the welcome speech to kick-off the Seminar
建造業訓練委員會主席彭一邦博士工程師致歡迎辭，為研討會揭開序幕

超過70位各政府部門、專業團體、承建商、分包商、商會、工會及學界代表出席建造業人力發展研討會2015。研討會由建造業議會聯同發展局舉辦，會上簡報了議會人力預測模型的預測報告，並簡介議會現時及未來在培訓方面的工作及策略，並就建議建造業從業員專業發展及晉升階梯向業界收集意見。

建造業訓練委員會主席彭一邦博士工程師及前任發展局常任秘書長(工務)韋志成工程師分別致歡迎辭及開幕辭，並邀請了政府統計處的代表及其委任的顧問分享有關「承建商投標考慮因素統計調查」及「香港建造成本研究」的調查結果。其後，香港理工大學建築及房地產學系系主任陳炳泉教授主持座談環節，針對近期有關建造業的議題，包括解決技術工人不足及吸引更多新人加入行業的可行措施等，與席上多位嘉賓互相交換意見，各出席人士亦踴躍地發表意見及提出建議。議會將繼續與業界持分者携手合作，以制訂培訓策略及共同迎接建造業未來的挑戰與機遇。



Ir WAI Chi-sing, the then Permanent Secretary for Development (Works) (middle), Ir HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works) (6th right), Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC (6th left), Ir Dr. Derrick PANG, Chairman of CITB (5th left), Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC (1st right), Ir Alex LEUNG, Director - Training and Development of the CIC (1st left) took a group photo at the Seminar with our moderator and guests of the Panel Discussion
前任發展局常任秘書長(工務)韋志成工程師(中間)、發展局常任秘書長(工務)韓志強工程師(右六)、議會主席李承仕工程師(左六)、建造業訓練委員會主席彭一邦博士工程師(左五)、議會執行總監陶榮博士工程師(右一)、議會培訓及發展總監梁偉雄工程師(左一)與座談環節主持及嘉賓們於研討會上合照留念

CIC Won the Hong Kong ICT Awards 2015 議會獲頒2015香港資訊及通訊科技獎

▲ **Date:** 10 April 2015
▲ **Venue:** Hong Kong Convention and Exhibition Centre

▲ **日期:** 2015年4月10日
▲ **地點:** 香港會議展覽中心

The CIC commissioned the University of Hong Kong's Department of Industrial and Manufacturing Systems Engineering to produce a Tower Crane Simulator. The joint effort won the Silver Award for the Best Digital Entertainment (Interactive Design) in the 10th Hong Kong Information and Communications Technology (ICT) Awards.

The simulator allows players to operate the tower crane in a virtual 3-D construction site. It was a crowd-pleaser when it was first displayed at the 2014 WorldSkills Hong Kong Competition cum Construction Industry Mega Fun Day.

Outstanding information and communications technology can often be applied to the construction industry to increase productivity and improve safety. The Tower Crane Simulator developed by HKU is such prime example.

The ICT Awards are organised by Hong Kong's ICT industry associations and professional bodies, and steered by the Office of the Government Chief Information Officer to encourage innovation and excellence among Hong Kong's ICT talents and enterprises in their constant pursuit of creative and better solutions to meet business and social needs.

議會委託香港大學工業及製造系統工程系開發的三維模擬訓練裝置—塔式起重機模擬器@imseCAVE於第十屆香港資訊及通訊科技獎頒獎典禮上榮獲最佳數碼娛樂(互動設計)銀獎。兩機構因推廣建造業的表現出色受到表揚。



Mrs. Olivia YIU, Manager – Trainees Recruitment of the CIC (2nd right) and Dr. Henry LAU from HKU (3rd right) and the production crew receiving the Award.
議會學員招募經理姚梁敏莊(右二)·香港大學劉應機博士(右三)及製作團隊接受獎項。



VIPs operating the simulator at the 2014 WorldSkills Hong Kong Competition cum Construction Industry Mega Fun Day
嘉賓於2014香港青年技能大賽暨建造業活力嘉年華上操作塔式起重機模擬器

利用優秀的資訊及通訊科技可提升建造業的生產力和安全。塔式起重機模擬器@imseCAVE則是其中一個典範。能讓用家模擬在建造工程中操作起重機吊運貨物，它於2014香港青年技能大賽暨建造業活力嘉年華推出，好評如潮。



香港資訊及通訊科技獎由政府資訊科技總監辦公室策動，並由十個香港業界組織及專業團體主辦，鼓勵香港業界精英和企業不斷追求創新和卓越，謀求更佳和更具創意的方案，滿足企業和營運需要，造福社會。

Construction Industry Sports Day cum Charity Fun Day 2015

2015 建造業運動會暨慈善同樂日

▲ **Date:** 12 April 2015
▲ **Venue:** Kowloon Bay Sports Ground

▲ **日期:** 2015年4月12日
▲ **地點:** 九龍灣運動場



Fanfare by the Cape Collinson Correctional Institution Marching Band announcing the athlete's arrival
歌連臣角步操樂隊帶領所有參賽隊伍進場

Faster, higher, stronger. The Olympic Games motto could also be used to describe today's construction industry and its practitioners. To further promote a healthy lifestyle, to foster a team spirit, and to raise funds for those colleagues in need, 572 sportsmen representing 28 organisations—contractors, sub-contractors, consultants, government bodies, trade unions, etc.—took part in the Construction Industry Sports Day cum Charity Fun Day 2015.

The Housing Department was the 2015 overall champions. Chairman LEE Shing-see of the Construction Industry Council, congratulated the winners and officially closed the games.

The fun-filled games had another profound meaning. To benefit the Construction Charity Fund, a total amount of HK\$75,000 was raised that day through the generosity of event sponsors, race number bibs sponsors, and donors supporting the Charity Costume Race. The Fund is dedicated to helping construction colleagues who suffered from work-related injuries or the surviving family members of a construction colleague who suffered from a work-related fatality. Eight teams were clad in fancy costume and competed in comic poses in the Charity Costume Race. Everybody was rewarded with big laughter and a big heart, and the winning teams are:

「更快·更高·更強」奧運會的格言也可以用來形容當今的建造業和建造業從業員。為了推廣健康生活、促進團隊精神和籌款惠及有需要同業，來自承辦商、分包商、政府機構、工會等28間機構共572名運動健兒參加2015建造業運動會暨慈善同樂日。

一天比賽過後，房屋署團隊贏得了全場總冠軍！建造業議會李承仕主席在閉幕時祝賀所有獲獎隊伍。

在精彩的賽事背後更有多一重深刻的意義。運動會透過活動贊助、運動員號碼布贊助及慈善扮嘢賽等慈善項目籌得善款共75,000港元，全數撥捐予建造業關懷基金，幫助工作意外受傷同業及工作意外身亡同業的家屬。八隊參與慈善扮嘢賽的隊員均穿上趣怪服飾並以創意十足的跑姿完成賽事。各隊的投入參與，為觀眾帶來不少歡樂，也惠及他人。議會恭喜以下的得獎隊伍：

Award 獎項	Winning Teams 得獎隊伍
The Most Popular Team Award 我最喜愛隊伍	Staff from Construction Industry Council Kwai Chung Training Centre 建造業議會葵涌訓練中心職員
The Most Creative Running Posture Award 最富創意跑姿	Hong Kong Competitors of WorldSkills São Paulo 2015 巴西聖保羅世界技能大賽香港選手



Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC(front row, 6th right) presented the Overall Champions trophy to the Housing Department
 由議會主席李承仕工程師(前排右六)頒發全場總冠軍予房屋署



Staff from Construction Industry Council Kwai Chung Training Centre won the Most Popular Team Award in the Charity Costume Race
 建造業議會葵涌訓練中心職員於慈善扮嘢賽中贏得我最喜愛隊伍獎



Eight teams competing in the Charity Costume Race
 「慈善扮嘢賽」的八隊參賽隊伍



Hong Kong Competitors of WorldSkills São Paulo 2015 (from right to left) Mr. HO Kai-chi, Mr. HUI Yip-keung, Mr. YEUNG Wing-wai and Mr. LAI Cho-hong won the Most Creative Running Posture Award in the Charity Costume Race
 巴西世界技能大賽選手(由右至左)何繼枝、許業強、楊永為及黎祖康於慈善扮嘢賽中贏得最富創意跑姿獎



Group photo of all sponsors of the Construction Industry Sports Day cum Charity Fun Day 2015
 2015建造業運動會暨慈善同樂日的所有贊助機構代表合照

A full range of Trade Tests provided to the construction workers by the CIC Trade Testing Centre

議會的工藝測試中心為工友提供多項工種的全方位測試服務

The Trade Testing Centre of the Construction Industry Council offers a number of trade tests to construction workers. Building & Civil Engineering Trades, and Electrical & Mechanical Trades are included.

Trade Test Certificate will be granted to those workers who pass the test. Holders of the Trade Test Certificate may register as Skilled Worker or Semi-skilled Worker in the relevant trade.

The test covers safe use of personal protective equipment, safe construction operation, work procedures, trade techniques and work quality, etc. Invigilators are the relevant instructing staff appointed by the CIC (see Figure 1).

The *Construction Workers Registration (Amendment) Ordinance* becomes effective on 1 April 2015 and the “Designated workers for designated skills” provision will be implemented in April 2017. Thousands of general workers are expected to take relevant trade tests for workers registration in the coming two years.

The Trade Testing Centre is now taking measures to handle the surge of applications, which include expanding workforce, increasing testing venues, streamlining test operations, shortening test cycles, optimising trade testing workshops, upgrading the IT system for application handling, scheduling, scoring, result notification, so as to provide a secure, efficient, high-quality and customer-oriented comprehensive Trade Testing services to the industry, and tests that are fair to test takers (see Figure 3).

Besides, the (Amendment) Ordinance provides for the implementation of 18 new Trade Tests and 18 new Intermediate Trade Tests for registration. The CIC is now in the process of procuring additional staff and test venues.

議會的工藝測試中心為工友提供多項工藝測試。工種涵蓋建築及土木工程類和機電類測試。工友在測試中獲得合格成績，可獲頒發工藝測試證書。工友可憑測試證書註冊成為相關工種的熟練或半熟練建造業工人。

測試評分方面則涉及個人安全用具使用、安全施工操作、工藝施工程序、技術及工件質量等。監考員由議會的相關工種的工藝導師擔任。(見圖1)

因應「建造業工人註冊條例」最新修訂已於2015年4月1日生效，並預計將於2年後於2017年4月1日開始執行「專工專責，按技能註冊」，預計於未來兩年將有數萬名普通工人為獲得建造業工人註冊而需要報名參加相關工種的工藝測試。

工藝測試中心現全力配合，應付測試人潮。措施包括增加人手、增加場地、優化測試流程和縮短測試週期，並配合測試工場一系列的現代化工程及採用全面電腦化的報名、排期、評分和成績通知的優化方案，全方位為工友提供快捷、公平、安全、優質和以客為本的工藝測試服務。(見圖3)

此外，新修訂的條例亦新增了18項大工及18項中工註冊，議會為此已預設人手及新增了測試工場為新增的大工及中工提供相應的測試服務。

Figure 1
圖1

Trade Test Assessment Criteria 評分準則
Accurate dimensions 尺寸準確度
Horizontality, Verticality 水平度、垂直度
Work procedures 施工程序
Craftsmanship 工藝技術
Workmanship 工件質量
Safe use of personal protective equipment 個人安全工具使用
Safe operation 安全施工操作

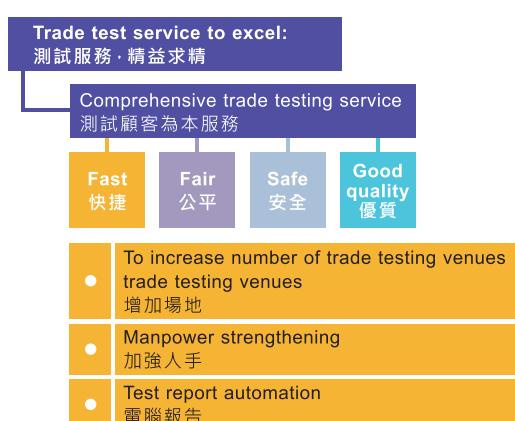


Figure 3
圖3

• Test schedule computerisation 電腦排期
• Test assessment computerisation 電腦評分
• Test cycle shortening 縮短測試週期
• Waiting time shortening 縮短輪候時間
• Mechanism of complaint handling 上訴機制
• Test Workshop Modernisation 工場現代化
• Trade test procedures optimisation 優化測試流程

Diploma in Quality Management Trainees Gained On-site Knowledge 工料量度文憑學員參觀居屋工程

▲ **Date:** 30 April 2015
▲ **Venue:** Home Ownership Scheme Project on Sha Tsui Road

▲ **日期:** 2015年4月30日
▲ **地點:** 沙咀道居屋項目



Any site visit would be incomplete without a group photo to document a good day of learning and camaraderie: the Kowloon Bay Centre trainees posing for photos with the Housing Authority's project team
參觀完畢·拍照留念：九龍灣中心學員與房委會團隊合照

The CIC Management & Safety Training Centre Lecturer Mr. Tony LEUNG led a group of 45 Diploma in Quantity Measurement trainees to visit the Home Ownership Scheme Project on Sha Tsui Road to learn about a real world superstructure project. The Hong Kong Housing Authority's team gave our trainees the overview of their project and a tour of the site.

議會管理及安全訓練中心講師梁彥文先生帶領一批共45人的工料量度文憑學員參觀沙咀道的居屋工程，了解建造業的實際運作。香港房屋委員會的團隊給議會的學員講解項目概況並安排工地參觀。

Major Drainage Project Opened Diploma of Quality Measurement Trainees' Eyes 工料量度文憑學員在跑馬地防洪工程大開眼界

▲ **Date:** 19 May 2015
▲ **Venue:** Happy Valley Racecourse

▲ **日期:** 2015年5月19日
▲ **地點:** 跑馬地馬場

Forty first-year Diploma of Quality Measurement trainees visited the Drainage Services Department's project, the Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme, at the Happy Valley Racecourse. The \$678 million project includes building a 60,000m² underground water storage facility. Drainage Services Department and the contractors gave our trainees a briefing and a tour of the engineering sites in the racecourse's inner field.

議會工料量度文憑一年級學員共40人到跑馬地馬場參觀渠務署跑馬地地下蓄洪計劃工程。這個6.78億元的工程



Trainees touring various engineering sites to learn about the intricacies of the flood prevention project
學員參觀工程工地，以學習防洪工程計劃的詳情



包括建造一個容量為60,000立方米的地下蓄洪池。渠務署及承包商講解並安排參觀工地。



Onsite Briefings to Promote Senior Workers Registration Arrangement and “Designated Workers for Designated Skills” Provision 推廣資深工人註冊安排及「專工專責」條文工地簡介會

To get our workers informed, a number of briefing sessions are organised in collaboration with trade unions to introduce and explain senior workers registration arrangement and the requirements of “designated workers for designated skills” on construction sites starting from April this year.

為了向工人介紹及講解資深工人註冊安排及「專工專責」條文的規定，建造業議會獲得工會協助，由本年四月起於工地舉辦一系列簡介會。



Lunch-time onsite briefings to promote senior workers registration arrangement and the “Designated Workers for Designated Skills” provision.
午餐時間工地簡介會推廣資深工人註冊安排及「專工專責」條文。



Chairman CHOW Luen-kiu of the Hong Kong Construction Industry Employees General Union introducing the key amendments to the CWRO onsite during lunch 香港建造業總工會周聯僑理事長於工地向工友講解《建造業工人註冊條例》的主要修訂內容。

Trial programme of proposed reasonable measures for “Instruction and Supervision” and “Exempted Works” on construction sites 草擬「指示及督導」及「豁免工作」合理措施工地試行計劃

With the support of the construction industry, trade associations, and public works bodies, the CIC collected data and opinions from over 20 participating construction sites as part of the on-site trial programme of proposed reasonable measures for “Instruction and Supervision” and “Exempted Works.” The first round of trial was held from April to June 2015, which provided valuable feedback for the preparation of the Codes of Practice for reasonable measures.

為確保草擬「指示及督導」及「豁免工作」合理措施能順利執行，議會得到業界，包括商會及政府工務部門的鼎力支持，邀請到逾20個建造工地參加4月至6月進行的首輪工地試驗計劃，為草擬「指示及督導」及「豁免工作」《工作指引》的工作收集重要數據及寶貴意見。



Site visits were arranged to collect opinions from contractors and workers on the first round trial of the reasonable measures for “Instruction & Supervision” & “Exempted Works” on construction sites from April to June this year.
在本年4月至6月期間，安排多次工地訪問以收集承建商及工人對試行第一輪「指示及督導」及「豁免工作」合理措施的意見。

The CWRS will roll out in phases, and the first phase is set to launch in December 2015. To ensure the new system's workability for actual site operation, the "Working Group for CWRS User Acceptance Test and Pilot Run" and "Working Group for Biometric Template-on-Card Contractors" were formed under the Task Force to monitor and track the new system's progress.

For the latest news and activities, please visit cwr.hkcic.org.

建造業工人註冊系統將於2015年12月起分階段推出。為充分測試系統的新功能以達到工地日常運作的需要，建造業工人註冊系統專責小組轄下成立了用戶驗收及工地測試計劃工作小組及卡內儲存生物特徵資料承建商工作小組，為新系統的驗證測試及實際工地運作要求提供意見。請瀏覽cwr.hkcic.org了解更多最新消息及活動。



The CIC Workers Registration Card Reading Device is now in the final development stage
議會建造業工人註冊證讀證裝置正於最後研發階段



Participants raising questions on CWRS
參加者於會上踴躍發問

CIC Scholarships for the Family Members of Registered Construction Workers 2015

If you are a registered construction worker with children attaining outstanding results in the 2015 HKDSE, you can apply for the CIC Scholarships for the family members of registered construction workers by 31 August 2015. A maximum of 20 scholarships will be awarded this year. More details can be found on cwr.hkcic.org/information/scholarships.asp.

2015年度建造業議會註冊建造業工人家屬獎學金

若閣下是註冊建造業工人，而你有子女於2015年香港中學文憑考試中取得卓越成績，記得於2015年8月31日前申請議會註冊建造業工人家屬獎學金，今年議會將頒發最多20個獎學金。相關資料已上載於 cwr.hkcjc.org/information/cscholarships.asp。

[illegible]



**CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建築業議會**

2025

工人 家屬獎學金

2025

註冊建造業工人 家屬獎學金

【註冊建造業工人家屬獎學金】旨在鼓勵香港建造業工人之子女，並其能成之少童及或孫孩在青
 中文字及英文（HKDSE）中取得卓越成績，並對建造業工人有親屬關係的同時，仍繼續其子女
 完成其學之學業才志者。

申請資格

- 1. 申請人須為香港本地居民或持有以「香港居民」
- 2. 申請人須是2017年10月1日或前出生，並能證明其入讀大學
- 3. 申請人須符合「HKDSE」或「DSE」之要求
- 4. 申請人須在香港居住；及
- 5. 申請人須有香港親屬；及
- 6. 申請人須符合「建造業工人家屬獎學金」之規定；及
- 7. 申請人須符合「建造業工人」之規定；及
- 8. 申請人須符合「建造業工人家屬獎學金」之規定；及
- 9. 申請人須符合「建造業工人家屬獎學金」之規定；及
- 10. 申請人須符合「建造業工人家屬獎學金」之規定；及

學年	名額	獎金合共(港幣)
首名	1	\$30,000
第二名	1	\$20,000
第三名	1	\$10,000
第四名	1	\$8,000
第五名	9	\$4,000

獎金會根據香港本地大學及學院之入學費而定，但總額不會超過香港中學每年學費外學費共計\$10,000。

評審辦法

評審委員會由建造業工人註冊協會 <http://www.hkic.org.hk> 。

申請辦法

申請人可向建造業工人註冊協會、工人註冊委員會辦事處、所屬工會或建造業工人家屬獎學金管理委員會之秘書處索取申請表格。

申請表格可於 <http://www.hkic.org.hk> 或 <http://www.hkic.org.hk> 下載。

申請表格可於 www.hkic.org.hk 或 <http://www.hkic.org.hk> 下載。

申請表格可於 www.hkic.org.hk 或 <http://www.hkic.org.hk> 下載。

申請表格可於 www.hkic.org.hk 或 <http://www.hkic.org.hk> 下載。

截止日期

2015年8月31日

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

查詢

查詢

查詢

查詢

查詢

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

查詢：(02) 2521 9271 / (02) 2521 9267

Benefits for Registered Construction Workers 註冊建造業工人優惠

Shopping and Service Discounts (Please visit cwr.hkcic.org for details)
購物及服務優惠 (詳情請見 cwr.hkcic.org)

Organisations / Merchants 機構 / 商戶	Discount/ Concession 折扣 / 優惠
KELLY & MOSS	5% off on all products 全店商品95折
Hung Fook Tong 鴻福堂	Hung Fook Tong coupon special offer 鴻福堂產品套票優惠
Dr YM Chan & Associates Dental Clinic 陳怡茂牙科醫務中心	Annual dental healthcare scheme 全年牙科保健計劃
PolyVision 理大護眼	<ul style="list-style-type: none"> Comprehensive eye examination package 全面眼科視光檢查計劃 Discount on spectacles or sunglasses 眼鏡或太陽眼鏡優惠
3HK 3香港	<ul style="list-style-type: none"> Mobile service, Monthly plan special package 手提電話服務計劃優惠
Kingsway Concept Limited 經緯兆業有限公司	Discounts on petrol and diesel purchases from Caltex, Shell, Esso and Sinopec 加德士、蜆殼、埃索及中國石化等汽油咭月結折扣優惠。

Medical Examination Scheme 建造業工人醫療體檢計劃

The CIC subsidises medical examination scheme for registered construction workers. Workers pay only HK\$10 to receive a basic medical examination provided by the Hong Kong Federation of Trade Unions Workers' Medical Clinics to assess their fitness for routine work.

議會資助「建造業工人醫療體檢計劃」。註冊工人只需支付港幣十元便可接受由香港工會聯合會工人醫療所提供的基本醫療檢查，以評估其健康狀況是否適合應付日常工作。

The CIC launched a publicity blitz to promote the “designated workers for designated skills” provision under the Construction Workers Registration Ordinance and the one-off Senior Workers Registration Arrangement 建造業議會推出一系列的宣傳介紹《建造業工人註冊條例》的「專工專責」條文及一次性的資深工人註冊安排



Construction Workers Registration Board Secretariat has organised a number of briefing sessions since April 2015 to explain the requirements of “designated workers for designated skills” to trade associations, unions, and contractors
工人註冊委員會秘書處於本年四月起舉辦多場簡介會向商會、工會及承建商講解《建造業工人註冊條例》的「專工專責」規定



In collaboration with trade unions, a series of briefing sessions on the requirements of "designated workers for designated skills" have been organised on construction sites, including those of public works, since April 2015, to encourage them to register as skilled workers through the Senior Workers Registration Arrangement

通過工會的協助，由本年四月起於工地現場（包括工務工地）舉辦多場簡介會使有關「專工專責」規定的訊息有效地傳達給工友，呼籲他們盡快透過資深工人註冊安排註冊成為技工



Posters and leaflets are printed to promote the Senior Workers Registration Arrangement. Advertisements were placed in publications of trade associations and unions to reach out to eligible workers
工人註冊秘書處製作了海報及單張宣傳資深工人註冊安排，並於商會及工會刊物刊登廣告呼籲合資格的工友立即行動



A television advertisement, starring veteran actor CHAN Shek-sau and his son Sam CHAN, began to air in May 2015 to promote the Senior Workers Registration Arrangement
電視宣傳短片於2015年5月開始播出，廣告中資深演員石修及其兒子陳宇琛扮演技工宣傳「資深工人註冊安排」



The variety show "Build a Better Hong Kong" aired on TVB on 28 March 2015. The implementation of the "designated workers for designated skills" provision in April 2017 was also promoted
2015年3月28日於無線電視翡翠台播出的「建造香港好明天」綜藝節目中宣傳即將於2017年4月實施的「專工專責」條文



Ir LEE Shing-see, Chairman of the Construction Industry Council, Mr. Paul CHONG, Chairman of the Construction Workers Registration Board, Ir Dr. Christopher TO, CIC's Executive Director, and Chairman CHOW Luen-kiu of the Hong Kong Construction Industry Employees General Union, and CWRB members gave a press briefing on Construction Workers Registration (Amendment) Ordinance 2014 on 10 February 2015. The campaign to promote the "designated workers for designated skills" provision was also launched
建造業議會李承仕主席、工人註冊委員會莊堅烈主席、建造業議會陶榮博士工程師、香港建造業總工會周聯僑理事長及工人註冊委員會成員出席於2015年2月10日舉行的《2014年建造業工人註冊（修訂）條例》記者簡報會，並同時啟動推廣實施「專工專責」條文的宣傳活動

Construction JobsNet kiosk installed in the HKCTU Training Centre in Kwai Chung 建工易求職查詢機增設於職工盟葵涌培訓中心



▲ **Date:** Since November 2014

▲ **日期:** 由2014年11月開始

▲ **Venue:** HKCTU, Kwai Chung training centre

▲ **地點:** 職工盟葵涌培訓中心

A Construction JobsNet kiosk was newly installed at Hong Kong Confederation of Trade Unions' Kwai Chung Centre at the end of 2014. Construction related training courses, such as that leading to the Electrical Wireman certificate, are held at this location regularly. This kiosk provides another convenient channel for job seekers.

自2014年底起，議會於職工盟葵涌培訓中心增設建工易求職查詢機。位於石籬的培訓中心定期舉辦建造業相關課程，如電氣電氣佈線工證書課程等，為尋找工作的工友提供另一個方便的求職渠道。

Construction JobsNet kiosk 建工網求職查詢機

▲ **Date:** May 2015

▲ **日期:** 2015年5月

▲ **Venue:** Construction Industry Resource Centre

▲ **地點:** 建造業資訊中心



The Construction Industry Resource Centre holds job fair regularly. In addition, visitors and job seekers who are unable to attend the job fair may take advantage of the JobsNet kiosk to search for job vacancies.

建造業資訊中心定期舉行招聘會，此外，平日到訪的參觀人士也可利用設置於中心內的建工易求職查詢機直接查詢空缺。透過刊登職位空缺於「建工網」，一些不能出席招聘會的求職人士，亦可知悉招聘消息。

Outreach to promote construction industry careers 透過外訪推廣建造業

▲ **Date:** March 2015

▲ **日期:** 2015年3月

▲ **Venue:** Secondary Schools and Social Service Agencies

▲ **地點:** 中學及社福機構



Construction Industry Resource Centre and Trainees Recruitment and Career Support Department reached out to over 300 students at secondary schools and clients at social service agencies. Offering accurate and concrete information on the CIC's training courses and resources available at the Centre, the outreach targets young people and those on the job market.

建造業資訊中心與升學就業輔導組於三月到訪不同中學及社福機構，透過提供實用可靠的議會課程資訊及介紹資訊中心資源，鼓勵更多年青人及求職人士認識及加入建造業。超過三百名學生和待業人士受惠。

Demonstration of trade skills by WorldSkills contestants representing Hong Kong 世界技能大賽香港區代表選手示範建造工藝

▲ **Date:** March 2015

▲ **日期:** 2015年3月

▲ **Venue:** Construction Industry Resource Centre

▲ **地點:** 建造業資訊中心

In March, Construction Industry Resource Centre invited WorldSkills 2015 contestants representing Hong Kong, Mr. HO Kai-chi (Joinery), Mr. YEUNG Wing-wai (Plumbing and Heating), Mr. LAI Cho-hong (Painting and Decorating) and three experienced CIC instructors, Master LAM, Master TANG and Master CHING to demonstrate their trade skills to groups visiting the Centre. They also piqued the visitors' curiosity by sharing stories or anecdotes from their profession and about the upcoming international competition.

建造業資訊中心於三月邀得2015世界技能大賽代表香港的三位選手，分別是何繼枝(細木工項目)、楊永為(水喉項目)、黎祖康(油漆項目)及行內經驗豐富的建造業議會導師林師傅、鄧師傅、程師傅，向不同參觀團體示範建造工藝、分享學藝心得及有關世界技能大賽的詳情。參觀者對工藝示範深感興趣，反應熱烈。



The Second Round of ZCB Circuit Exhibition at apm Shopping Mall 零碳天地再次於apm商場展出

▲ **Date:** 8 to 19 April 2015
▲ **Venue:** apm Shopping Mall

▲ **日期:** 2015年4月8日至19日
▲ **地點:** apm商場

The second round of ZCB's circuit exhibition displayed a new series of information panels and a short video about low-carbon technologies at ZCB. Community members played an interactive game and were given small eco-friendly gifts.

零碳天地巡迴展覽第二站展出一系列全新內容的展板及生動有趣的短片認識零碳天地裡面各種低碳科技。展覽更加插了有獎環保禮物小遊戲。



A New Launch of ZCB Tree Adoption Campaign 零碳天地「助養樹木計劃」正式推出

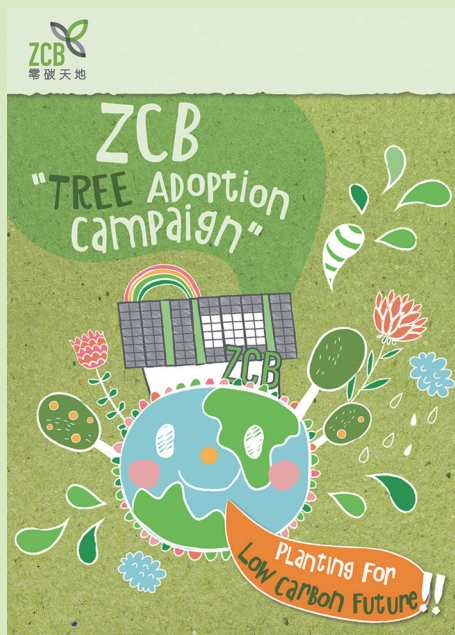
Blue skies, clean oceans and green mountains are Mother Earth's gift to humankind. Our next generation will thank us for our efforts today. ZCB is the first zero carbon building in Hong Kong. Half of ZCB's land area is landscaped and the revolutionary building boasts the first urban native woodland in the territory. Adopting trees in ZCB help us promote eco-building designs and technologies to the construction industry and advocate a low carbon lifestyle that is a major step towards saving our planet.

We have four different Tree Adoption Zones for adopters' selection. The adoption amount per donor per year for different tree zones is listed below:

藍天、碧海、青山、綠水是地球給人類的禮物，我們都希望下一代能繼續受地球資源護蔭。今天為地球付出，是留給自己和下一代最好的禮物！零碳天地為香港首座零碳建築，當中的五成佔地為公眾休憩綠化區，當中包括香港首個都市原生林。助養零碳天地樹木可幫助零碳天地茁壯成長，向業界推廣環保建築設計和技術，向公眾推廣低碳生活理念，改善環境。

我們分別設有四個助養樹木區域，每助養者／機構每年於不同區域的助養金額均不同：

Zone 區域	Donation amount per donor per year 每助養者／機構每年助養金額	No. of adopters per tree 每棵樹的助養者／機構數目
Zone T T區	HK\$20,000 港幣\$20,000	1
Zone A A區	HK\$5,000 港幣\$5,000	1
Zone B B區	HK\$3,000 港幣\$3,000	2
Zone C C區	HK\$1,000 港幣\$1,000	3



All tree adopters will be entitled to a Tree Adoption Certificate and 4 free admission tickets with guided tour service of ZCB as a token of appreciation. A plaque imprinted with adopter's designated name will be hung on the tree. For more details, please visit ZCB's website <http://zcb.hkcic.org/Eng/Contribute/TreeAdoptionCampaign.aspx>

每位助養者除了可獲得助養樹木證書及4張零碳天地入場券外，我們更會將助養者／機構指定名字的名牌掛上其助養樹木上。

The Annual Reception of ZCB Ambassador Scheme 「零碳天地大使計劃」周年聚會

▲ **Date:** 21 May 2015
▲ **Venue:** ZCB

▲ **日期:** 2015年5月21日
▲ **地點:** 零碳天地

The CIC and ZCB hosted the second "ZCB Ambassador Scheme" Annual Reception at ZCB on 21 May 2015. This year, a total of 32 Student Ambassadors received awards—including two Platinum Awards, the scheme's highest achievement award—as the recognition of their active participation in advocating low carbon living. They put what they have learnt into practice and promoted the low carbon lifestyle to their families and friends. In his capacity as the Commander of ZCB Ambassadors, the Hon. Paul CHAN, Secretary for Development, officiated the event. It was an opportunity for all to review the scheme's achievements over the past year and share plans for the way forward.

議會及零碳天地舉辦第二屆零碳天地大使計劃周年聚會，向表現傑出的學生大使頒發零碳天地大使獎章，表彰他們過去一年協助零碳天地的活動，以及參與其他宣揚低碳生活相關活動所作出的努力。今年有32位學生大使獲頒獎項，當中更包括兩個此計劃最高榮譽的白金獎，作為對他們積極推廣和實踐低碳生活的鼓勵。我們非常榮幸邀得發展局局長暨零碳天地大使總指揮陳茂波先生出席並主持是次聚會。是次聚會回顧了零碳天地大使計劃於過去一年的成績，分享了大家對未來的展望。



Announcement of Inaugural Zero Carbon Building Conference 零碳天地舉辦首次零碳建築會議

The Inaugural ZCB Conference will be organised by ZCB on Thursday, 15 October 2015 at ZCB. Its theme is "Decarbonising High-rise Buildings in Subtropical and High Density Cities." International industry experts, local experts, and senior Hong Kong government officials will speak at the Conference. Stay tuned for more details.

零碳天地將會於2015年10月15日舉辦首次零碳建築會議，主題為「亞熱帶高密度城市高層建築的減碳科技和實踐」。屆時將會雲集多位本地及海外業界專家及本地政府高官，與與會者分享相關經驗。活動詳情將於稍後公佈。

Recent Media Interviews 近月媒體訪問

- ▲ **Date:** February to April 2015
▲ **Venue:** CIC Kwai Chung Training Centre, CIC Wai Lok Street Training Ground and CIC Tai Po Training Ground

- ▲ **日期:** 2015年2月至4月
▲ **地點:** 建造業議會葵涌訓練中心
建造業議會偉樂街訓練場及建造業
議會大埔訓練場



Thalassa from France 3 (left) and Young Post (right) filming Steps of Building Bamboo Scaffold at the CIC Kwai Chung Training Centre

法國電視節目(左)及Young Post(右)在議會葵涌訓練中心拍攝搭建棚架的步驟



Mr. NG Kwok-ming, President of the HKTCEA (photo on the left) and Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development of the CIC (photo on the right) being interviewed by Scoop on TVB Jade
香港塔吊工程聯會吳國銘會長(左圖)及議會培訓及發展總監梁偉雄工程師(右圖)接受無線電視《東張西望》訪問



Financial Times interviewing Mr. CHOI Kwun-ho, Bar-bending & Fixing Course trainee (left) and Mr. WONG Chi-kin, Timber & Aluminium Formwork Course trainee (right)

《金融時報》訪問鋼筋屈紮班學員蔡冠豪(左)及木/鋁模板班學員黃志堅(右)



Through promoting the construction industry's unity and excellence, the CIC serves the community-at-large. The CIC takes pride in building a professional image for the industry, and for this reason, assists the media and curates appropriate contents for numerous local and international outlets.

On 9 February 2015, the *Financial Times* interviewed Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development to inquire about CIC's latest initiatives in training. Two CIC trainees, Mr. CHOI Kwun-ho from the bar-bending and fixing course and Mr. WONG Chi-kin from timber and aluminum formwork course at the CIC Kwai Chung Training Centre joined the interview and told the reporter that they planned on earning the registered skills worker status in the near future. The two college-educated trainees were attracted to our training programmes thanks to Hong Kong's construction boom that affords good wages and an excellent career prospect to skilled workers.

Another crew from "Thalassa", a Friday prime-time Travel and Discovery TV documentary on France 3, the French national public television channel, interviewed a bamboo scaffolding instructor and other trainees on 17 April 2015. The dexterity and energy shown in building a safe and practical structure in such a short time vowed the French crew. *Young Post* of *South China Morning Post* also conducted a video shooting on the same day about the same trade.

A thorough demonstration of erecting and dismantling a tower crane to be aired on TVB Jade's prime time infotainment programme "Scoop" was arranged with the help of the Hong Kong Tower Crane Engineering Association. Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC, Mr. NG Kwok-ming, President of the Association, and several skilled workers was also interviewed on camera at the CIC Tai Po Training Ground on 28 April 2015.

透過團結香港建造業，精益求精，建造業議會服務香港社會，與民生息息

相關。議會為業界建立專業形象，協助本地及海外媒體採訪報導，並提供建造業相關的資訊。

議會培訓及發展總監梁偉雄工程師於2015年2月9日接受《金融時報》訪問，談及有關議會的最新培訓計劃，同日，《金融時報》於議會葵涌訓練中心訪問了兩名具有學位的議會學員：鋼筋屈紮課程的蔡冠豪及木 / 鋁模板課程的黃志堅。兩名學員均表示報讀建造業課程除了因為行業對年青技術員需求殷切外，亦被將來成為熟練技工後的可觀收入所吸引。

法國國營電視第三台 (France 3) 星期五黃金時間旅遊節目 Thalassa 在2015

年4月17日於議會葵涌訓練中心訪問了建造棚架科導師。透過學員的工藝示範，認識搭建竹棚的結構原理、技術及安全準則，來自法國的工作人員大開眼界。《南華早報》的 Young Post 亦在同日於葵涌訓練中心進行相關專題的拍攝錄影。

為協助無綫電視資訊娛樂節目《東張西望》拍攝有關安全搭建天秤的報導，議會與香港塔吊工程聯會 (塔吊聯會) 合作，於2015年4月28日由塔吊聯會安排多名熟練技術工人在議會大埔訓練場即席示範安裝及拆卸天秤的整個流程。議會培訓及發展總監梁偉雄工程師及塔吊聯會會長吳國銘先生當天亦接受了節目訪問。

Anti-heat Stress Construction Uniform Technology Licensed to CIC 議會獲授權建造業抗熱服技術

▲ **Date:** 1 April 2015

▲ **Venue:** The Jockey Club Innovation Tower, PolyU

▲ **日期:** 2015年4月1日

▲ **地點:** 理大賽馬會創新樓

Construction workers have to work outdoors for long hours in hot and humid weather. To reduce their stress, the research team led by Prof. Albert CHAN from the Department of Building and Real Estate of the Hong Kong Polytechnic University developed an anti-heat stress construction uniform. PolyU and the CIC entered into an agreement, with which PolyU will license the technology of anti-heat stress construction uniform to the CIC. Under the terms of the agreement, the CIC will also sublicense this technology to contractors for wider adoption in order to benefit more industry practitioners.

建造業工人須長期在酷熱及潮濕的戶外環境工作，為減低他們的辛勞，香港理工大學建築及房地產學系陳炳泉教授帶領的研究團隊研發了一套建造業抗熱服裝。理大與議會簽訂協議，把抗熱服技術授權予議會。根據協議的條款，議會將把建造業抗熱服技術再授權予其他承建商，以普及新技術，令更多業界人士受惠。



Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC signing the agreement on behalf of the CIC
議會執行總監陶榮博士工程師(左二)代表議會簽署協議



Chairman CHEUNG Hau-wai of the Committee on Construction Safety of the CIC delivering a speech at the press conference cum signing ceremony
議會轄下建造安全專責委員會張孝威主席於新聞發布會暨簽署儀式上發表演講



Ir Dr. Christopher TO responding to media questions at the Q&A session
陶榮博士工程師於答問環節回應傳媒提問

Senior Workers Registration Arrangement and “Designated Workers for Designated Skills” Promotional Campaign

電視電台廣告及動畫影片推廣資深工人註冊安排及「專工專責」條文

The *Construction Workers Registration (Amendment) Ordinance 2014* became effective on 1 April 2015. The “designated workers for designated skills” provision will be implemented in two years’ time following the (Amendment) Ordinance’s effective date. To comply with its requirements, workers with 10 years’ relevant skilled work experience are strongly encouraged to register as skilled workers through the one-off Senior Workers Registration Arrangement during the transitional period.

To increase awareness and understanding of the (Amendment) Ordinance and its impact to every layer of stakeholders in the construction industry, the

Construction Industry Council started to air a television advertisement on 30 April 2015, and a radio advertisement at a later date. The commercial spot features veteran actor Mr. CHAN Shek-sau and his son Mr. Sam CHAN. The star power effectively gets the messages concerning the Senior Workers Registration Arrangement across.

Moreover, the CIC has produced a unique animated video to explain the requirements of “designated workers for designated skills” to make the provision’s details accessible to all.

Check it out on our website <http://cwr.hkcic.org/information/cwro.asp>.

《2014年建造業工人註冊(修訂)條例》已於2015年4月1日生效，而其中的「專工專責」條文將於《條例》生效後兩年正式實施。為符合條例要求，議會強烈鼓勵擁有十年相關技術工作經驗的工人盡快透過一次性資深工人註冊安排申請註冊成為熟練技工。

為使不同界別的建造業持份者對資深工人註冊安排加深認識，議會製作了電視及電台廣告。電視廣告由資深演員石修及其兒子陳宇琛主演，成功吸引了觀眾的關注及引起工人的興趣。電視廣告於2015年4月30日起播放，電台廣告將隨後播放。

議會亦製作了一條動畫影片，以深入淺出的方式講解「專工專責」條文的規定。請點擊<http://cwr.hkcic.org/information/ccwro.asp>到我們的網頁觀看影片。





A series of TV advertisements and animated videos were produced to promote the "Senior Workers Registration Arrangement"
議會製作了一系列的電視廣告及動畫影片宣傳資深工人註冊安排及「專工專責」條文

“Join the Construction Industry” TV Advertisements 《建造業需要你》電視廣告

A new series of TV commercials promoting the CIC's training courses, “Join the construction industry”, airs on television to inspire potential joiners to advance their career in the construction industry.

Two episodes in the series, namely “I just want to go this way” and “Building such marvels”, promoting Basic Craft Courses and the Construction Supervisor/Technician Programme respectively, air in July and August. Another forthcoming episode “Embark on a new journey” advertising Short-term Adult Courses will be aired in September.

These creative works also build a youthful and vibrant image of the industry in which the CIC takes pride.

議會一系列全新電視廣告《建造業需要你》鼓勵畢業生在建造業一展所長，及為業界建立充滿活力和青春的形象。

兩篇《喜歡走這條路》及《成就大事》分別為推廣「基本工藝課程」和「建造業監工/技術員課程」在七月和八月播出而另一段宣傳「成人短期課程」的廣告《踏上新里程》則會在九月播出。

Watch the TV commercials:
觀看電視廣告：
<http://www.youtube.com/hkcic>



Industry Stakeholders and Overseas Delegations

業界持份者及海外團體

The CIC meets regularly with local and international industry stakeholders to strengthen professional ties. Through dialogues and collaboration, the CIC builds upon its success and opens up new opportunities to improve the state of the industry.

議會定期與本地及海外持份者保持專業聯繫，希望透過更緊密的合作，再接再厲，推動整個建造業的發展。

Chartered Institution of Civil Engineering Surveyors

英國特許土木工程測量師學會

▲ **Date:** 16 April 2015
▲ **Venue:** CIC Headquarters

▲ **日期:** 2015年4月16日
▲ **地點:** 建造業議會總辦事處



The Construction Industry Council's Mr. Ivan KO, Senior Manager – Training and Development (middle) and Ms. Estella TSUI, Senior Manager – Corporate Developments (1st right) met with the representatives from Chartered Institution of Civil Engineering Surveyors, and discussed the latest development of BIM in Hong Kong and the United Kingdom as well as opportunities for further collaboration.

議會培訓及發展高級經理高振漢先生(中)及議會機構發展高級經理徐英霞小姐(右)與英國特許土木工程測量師學會會面，並討論建築信息模擬於香港及英國的最新發展，以及商討雙方未來合作方向。

Institution of Occupational Safety and Health

職業安全健康學會

▲ **Date:** 22 April 2015
▲ **Venue:** CIC Kowloon Bay Training Centre and ZCB

▲ **日期:** 2015年4月22日
▲ **地點:** 建造業議會九龍灣訓練中心及零碳天地

The management of the Construction Industry Council, Chairman CHEUNG Hau-wai of the Committee on Construction Safety and Ms. Sally LEUNG, Manager – Council Services (1st right), met the delegates from the Institution of Occupational Safety and Health of the United Kingdom over a networking luncheon. Mr. Edmond LAM, Manager – Construction Training (Kowloon Bay Training Centre) (4th right) gave the delegates a tour of the CIC Kowloon Bay Training Centre, and a guided tour at ZCB wrapped up their visit to the CIC's facilities.

議會建造安全專責委員會張孝威主席及議會事務經理梁淑妍小姐(右一)與英國的職業安全健康學會代表團進行交流午宴。議會建造業技術培訓經理(九龍灣訓練中心)林耀華先生(右四)於下午帶領訪問團成員到訪議會九龍灣訓練中心，其後訪問團成員亦參觀了零碳天地。



Hong Kong General Building Contractors Association 香港建築業承建建商聯會

▲ **Date:** 4 May 2015
▲ **Venue:** CIC Headquarters

▲ **日期:** 2015年5月4日
▲ **地點:** 建造業議會總辦事處

The management of the Construction Industry Council, Ir Dr. Christopher TO, Executive Director (7th left), Ms. LEE Oi-yen, Senior Manager – Internal Audit (3rd left), Ms. Miranda YEAP, Senior Manager – Council Services (2nd left), and Ms. Estella TSUI, Senior Manager – Corporate Developments (1st left) met with Mr. Simon KWOK, President of the Hong Kong General Building Contractors Association (8th left) and Council Members. The Council and the Association representatives discussed recent initiatives and activities at the meeting.

議會執行總監陶榮博士工程師(左七)、議會內部審計高級經理李藹恩小姐(左三)、議會事務高級經理葉柔曼小姐(左二)及議會機構發展高級經理(左一)與香港建築業承建建商聯會會長郭棟強先生(左八)及其委員會面,並於會議上交換雙方的最新活動及計劃。



Meeting with Hon. TANG Ka-piu, Legislative Council Member 與立法會鄧家彪議員會面

▲ **Date:** 13 May 2015
▲ **Venue:** Legislative Council Complex

▲ **日期:** 2015年5月13日
▲ **地點:** 立法會綜合大樓

Upon the Hon. TANG Ka-piu's invitation, Chairman LEE Shing-see of the Construction Industry Council, Ir Dr. Christopher TO, Executive Director, and Ir Alex LEUNG, Director - Training & Development, met with the legislative councillor. Representatives from CIC Staff General Union were also invited. They exchanged opinions on matters related to the CIC's current initiatives and new developments in training, as well as valuable insights on developing the industry as a whole. The CIC liaise with different stakeholders regularly to discuss issues of common concern.

議會主席李承仕工程師、議會執行總監陶榮博士工程師及議會培訓及發展總監梁偉雄工程師應邀與鄧家彪議員交流會面,而議會員工總會代表亦有出席該會議,彼此就有關議會的培訓規劃及發展事宜交換了意見,並對推動建造業及議會的發展提出了寶貴的建議。議會將繼續致力與不同的持份者交流,為業界的發展集思廣益。



Hon. TANG Ka-piu (fourth left) posing for a group photo after the meeting

鄧家彪議員(左四)及與會者於會後合照

Planning Meeting for World Sustainable Built Environment Conference 2017 商討有關2017年度可持續建築環境全球會議事宜

▲ **Date:** 4 March 2015

▲ **Venue:** Sustainable Buildings and Climate Initiative Secretariat, Paris

▲ **日期:** 2015年3月4日

▲ **地點:** 法國巴黎可持續建築物與氣候計劃秘書處

The CIC and the Hong Kong Green Building Council (HKGBC) will be hosting the World Sustainable Building Conference 2017 in Hong Kong. Representing the CIC, Mr Dr. Christopher TO, Executive Director, and Ms. Esther LAI, Manager – Corporate Communications and Marketing, and representing the HKGBC, Chairman Conrad WONG, attended a conference planning meeting at the Sustainable Buildings & Climate Initiative Secretariat in Paris.

議會及香港綠色建築議會將於香港主辦2017年度可持續建築環境全球會議。議會總監陶榮博士工程師、香港綠色建築議會黃天祥主席及議會機構傳訊及推廣經理黎韻琪小姐遠赴位於法國巴黎的可持續建築物與氣候計劃秘書處進行會議，商討是次會議的最新計劃。



Building Safety Week 2015 樓宇安全週2015

▲ **Date:** 14 to 20 March 2015

▲ **Venue:** Jockey Club Innovation Tower, The Hong Kong Polytechnic University

▲ **日期:** 2015年3月14日至20日

▲ **地點:** 香港理工大學賽馬會創新樓



The Buildings Department organised the Building Safety Week 2015 to promote a culture of good building maintenance and safety awareness in Hong Kong in a series of talks, games, interactive exhibitions, workshops, and shows. Being one of the participating organizations, the Construction Industry Council, as represented by Mr. Victor WONG, Senior Manager – Council Services, accepted the certificate of appreciation from Mr. HUI Siu-wai, Director of Buildings at the Building Safety Conference cum Closing Ceremony on 20 March 2015.

屋宇署舉辦2015年樓宇安全週。透過系列講座、創新互動展覽、特色工作坊和精彩表演，讓市民進一步了解樓宇安全信息，共建愛護樓宇文化。建造業議會為其中一間參與機構，而議會事務高級經理黃宗傑先生於2015年3月20日舉行的樓宇安全研討會暨樓宇安全週閉幕典禮上，代表議會接受屋宇署署長許少偉先生頒發的感謝狀。

LSCM Roadshow 2015

2015 LSCM展覽

▲ **Date:** 14 to 19 April 2015
▲ **Venue:** Olympian City

The Hong Kong R&D Centre for Logistics and Supply Chain Management Enabling Technologies (LSCM) staged its third roadshow with the theme of "Smart IoT technologies break new grounds for diversified development". It is designed to promote LSCM's technologies through interactive demonstrations, and enhance public understanding of innovation and technology applied in logistics and supply chain management. The CIC was one of the supporting organisations, and its Executive Director, Mr Dr. Christopher TO, was invited to attend the kick-off ceremony on 14 April 2015.

香港物流及供應鏈管理應用技術研發中心舉辦第三屆的LSCM展覽，以「醒目物聯科技 開拓多元發展」為主題。是次展覽以互動形式展示LSCM的科技，增加大眾對物流和供應鏈管理科

▲ **日期:** 2015年4月14日至19日
▲ **地點:** 奧海城

技的認識。建造業議會為其中一間支持機構，而議會執行總監陶榮博士工程師更獲邀出席於2015年4月14日舉行的揭幕典禮。



GRAPHISOFT 2015 Asia-Pacific Key Client Conference

GRAPHISOFT 2015 亞太區會議

▲ **Date:** From 2 to 4 June 2015
▲ **Venue:** Tokyo

The CIC has been actively facilitating the implementation of BIM in Hong Kong's construction industry in a systematic and strategic way. Mr. Ivan KO, Senior Manager – Training and Development of the CIC was invited to deliver a keynote speech at the conference and speak about the roadmap of BIM implementation in Hong Kong and the latest development of CIC's BIM Standards.

建造業議會一直致力促進香港建造業有系統及策略地推行建築信息模擬。

▲ **日期:** 2015年6月2日至4日
▲ **地點:** 東京

議會培訓及發展高級經理高振漢先生應邀於研討會上，就香港建造業實施建築信息模擬路線圖及建造業議會建築信息模擬標準的最新發展發表演說。



Third Seminar on Governance of China

第三屆香港法定機構「國家治理現代化」主題研討會

▲ **Date:** 23 and 24 May 2015
 ▲ **Venue:** Bauhinia Villa, Shenzhen

▲ **日期:** 2015年5月23日及24日
 ▲ **地點:** 深圳紫荊山莊

Representing the CIC, Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development, Ms. Cheryl IP, Assistant Director – Human Resources, Facilities Management & Administration, Ms. LEE Oi-yen, Senior Manager – Internal Audit, and Ms. Katherine TAM, Senior Manager – Finance participated in the Third Seminar on Governance of China held by the Tsinghua University. Representatives from Tsinghua University, Guangdong provincial government and organisations, Liaison Office of the Central People's Government in Hong Kong as well as 11 Hong Kong statutory bodies including the CIC, Equal Opportunities Commission, Ocean Park Hong Kong, The Consumer Council, The Hong Kong Council of Social Service, Hong Kong Tourism Board, Hospital Authority, Independent Police Complaints Council, Occupational Safety & Health Council, Securities and Futures

Commission, and Vocational Training Council joined the Seminar. Attendees exchanged views and discussed topics on corporate governance, good governance in the China and Hong Kong contexts. Ir Alex LEUNG discussed the CIC's mission, work, and corporate governance philosophy in the seminar.

議會培訓及發展總監梁偉雄工程師、人力資源、物業管理及行政助理總監葉蔚女士、內部審計高級經理李藹恩女士及財務高級經理譚愛琴女士代表

議會參與由清華大學主辦的第三屆香港法定機構「國家治理現代化」主題研討會。與會人士包括清華大學代表及主講嘉賓、廣東省政府部門和機構代表、中聯辦代表和11個香港法定機構的代表包括建造業議會、平等機會委員會、海洋公園公司、消費者委員會、香港社會服務聯會、香港旅遊發展局、醫院管理局、獨立監察警方處理投訴委員會、職業安全健康局、證券及期貨事務監察委員會及職業訓練局。與會代表就治國、治港和企業管治進行討論及交流。梁偉雄工程師簡介了議會的成立和企業管治理念。



Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development giving his presentation on the CIC's corporate governance

議會培訓及發展總監梁偉雄工程師向與會者簡介議會的企業管治理念



Group photo of the seminar's attendees

出席研討會人員合照

Good Practice & Updated Codes 良好作業方式及最新作業守則

Government Department 政府部門	Practice Code 作業備考	Source 來源
Buildings Department 屋宇署	Practice Note for Authorized Persons, Registered Structural Engineers and Registered Geotechnical Engineers: 認可人士、註冊結構工程師及註冊岩土工程師作業 備考：	
	• Code of Practice for Site Supervision 2009 2009年地盤監督作業守則(APP-157)	 English  中文
	Circular Letter: 通函：	
	• Safety of Scaffolding Works in Construction/ Building Sites during Typhoon Season 颱風季節期間建築 / 樓宇地盤棚架工程的安全	 English  中文
	• Minor Works Control System Notice of Commencement and Certificate of Completion for Minor Works 小型工程監管制度小型工程展開及工程完成 通知期限	 English  中文
Labour Department 勞工處	Work Safety Alert: 職安警示：	
	• Fall from Height while Dismantling a Bamboo Scaffold 拆卸竹棚架時從高處墮下	 English  中文
	• Flashover while Pumping Water in a Cable Trench 電纜坑道內抽除積水時發生跳火	 English  中文
	• Fall from a Straight Ladder 從直梯墮下	 English  中文

CIC EVENTS CALENDAR

議會活動日誌



Visit www.hkcic.org for more upcoming events details
有關各項活動的詳細資料，歡迎瀏覽 www.hkcic.org